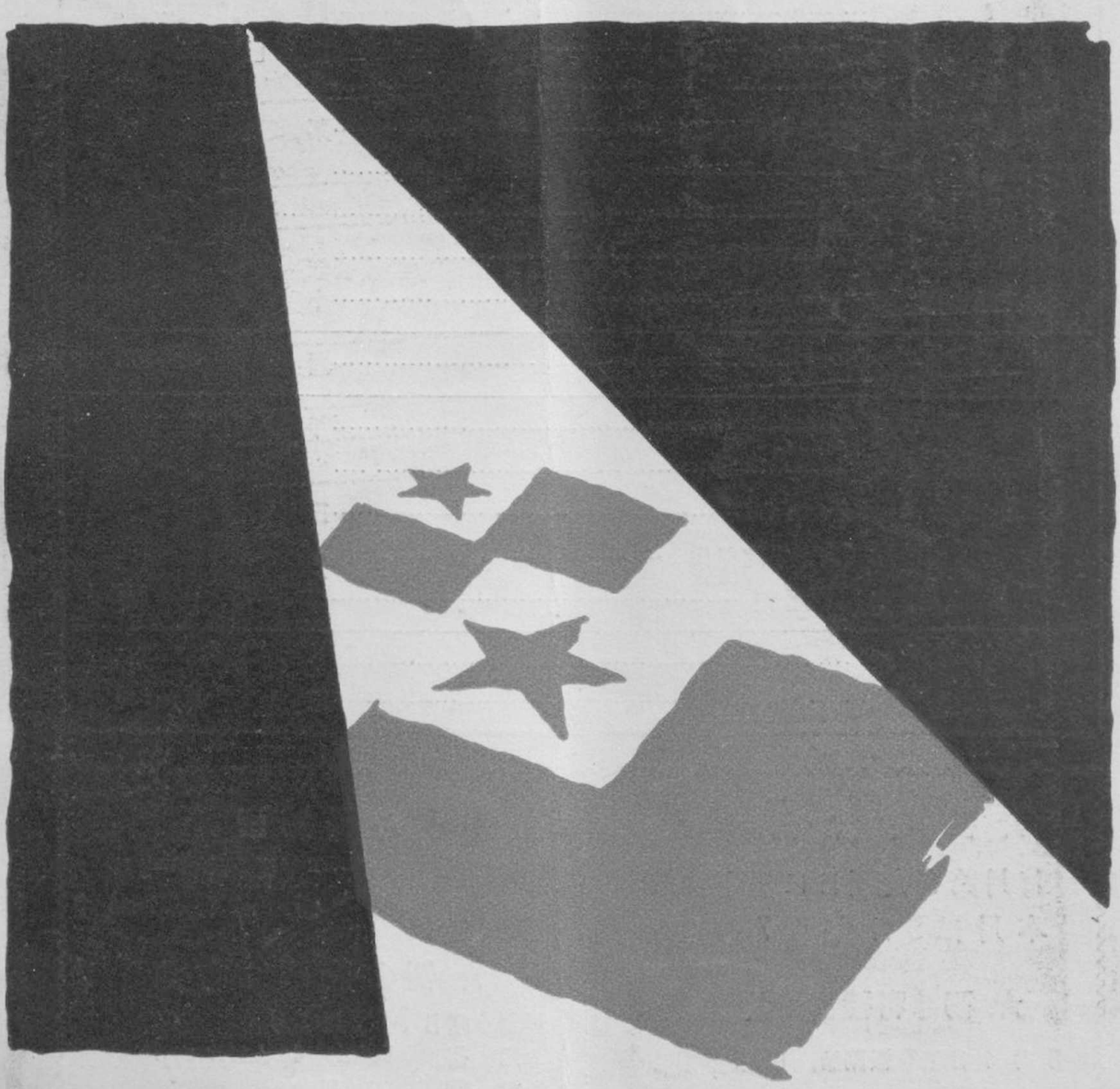
La Revuo Orienta

- 1931 -

JARO XII JUNIO N-RO 6



Japana Esperanto-Instituto

Šin'ogaŭa-maĉi, Usigome, Tokio, Japanujo.

目次

表紙　植野盛好

衆への普及の先づ一歩		161
初等讀物	小坂狷二	162
中等讀物	岡本好次	164
作文添削欄	伊藤己酉三	166
續他山の石	小坂狷二	168
對譯辭典に現はれたる各種國際語	粟飯原晋	169
Skvanta に就て	佐々城佑	170
新刊紹介		172
再歸代名詞に關する一問題	高橋運	173
質疑應答	小坂狷二	176
世界語と自然語の關係	間風恒弘	173
時事文飜譯例	平澤義一	179
El Ginza （原作）	安黒才一郎	180
Arheologio per aerveturilo	露木清彦	181
追跡（大下宇陀兒作）	南晶世	182
波斯匿王女（賢愚經）	南昌世	184
海外報道	平澤義一	187
內地報道	露木清彦	188

★役員會例會★

毎月第2火曜日に催します
本月は9日午後7時より

★初等科補習講習會★

6月4日新學級開始，6月中日迄
毎週 木曜……午後7時—9時
講師　小坂狷二

★中等科講習會★

毎週月曜・木曜……午後1時半—3時
會費　1ヶ月　1圓　用書 Marta

★例會兼研究會★

毎週水曜日午後7時より
用書　Fabeloj de Andersen II
會費　不用
近來出席多く愉快な會合です．輪講中詳細な語法講義あり．

ALDONO AL "LA REVUO ORIENTA" n-ro 6, jaro XII, speciala por Esp.-gazetoj kaj nejapanaj abonantoj.

---

pĝ 161 Uma paĉo por la propagando de Esp. al ĝenerala publiko. En venonta Julio aperos lapunua unumero de "Esperanto-Komencanto".
Ĝis nun ni multe audis, ke la R.O. estas tre malfacile komprenebla por esperantistoj, kiuj jus finis elementan kurson de Esp. Por kontentigi tiajn dezirojn Japana Esperanto-Instituto decidis eldoni malgrandan ĉiumonantan gazeton por komencantoj depost la venonta Julio.

Pĝ 162 Kurso por komencantoj. La taksto estas tirajo el Fabloj de Ezpo. Kun detala komentario de s-ro K.Ossaka.

pĝ 164 Legaĵo por la mezgradaj legantoj. Detala komentario estas donita de nia gramatikisto s-ro J.Okamoto.
En tiu ĉi monato li tre detale klarigas la uzadon de
pĝ 165 "pri" kiel prefikso.

pĝ 166 Frazfarado. kun korekto de s-ro K.Ito.

pĝ 168 S-ro K.Ossaka ĉi tie komparas japanan idiotismon kun bonega esp.traduko. Certe, leginta por ĉiuj.

pĝ 169 En Japanujo, depost la Meiĵi-epoko la nombroj de personoj, kiuj lernas alilandajn lingvojn pli kaj pli multiĝis kaj konsekvence multaj vortaroj estis publikigitaj. S-ro S.Aibara montras kiel tiaj vortaroj traktas la nomon "Esperanto" aŭ "Esperantisto".

pĝ 170 Studo de s-ro Tasuku Sasaki. Li studas kiel nia majstro uzis "sekvanta".

pĝ 173 Studo de s-ro Meguru Takahaŝi. Tre energia s-ro Takahaŝi parolas pri "Refleksiva Pronomo en Esp." de d-ro Lippmann kaj montras la diferencon de lia opinio kaj tiu de s-ro Lippmann. Demando por ĉiuj esperantistoj

pĝ 176 S-ro Ossaka respondas al lingvaj demandoj prezentitaj de niaj membroj. Pri la diferenco en la uzo de "mal","sen" kaj "ne". Diferenco inter "Scii" kaj "koni"

pĝ 178 s-ro C.Kazama parolas pri la rilato inter naturaj lingvo kaj la artefarita.

pĝ 179 Tradukaĵo el ĉinjaga jurnalo. Legaĵo por lernantoj.

pĝ 180 Domaĝo, ke ĝis nun ni havis nur tre malmultajn originalajn literaturaĵojn de Japanoj, sed ĉi tie ĉiuj legantoj povas legi la romanon de fama originala verkisto s-ro S.Aglo, kies verkajojn certe memoras malnovaj japanaj samideanoj.

pĝ 181 S-ro K.Onjuki studas pri arheologio per aeroveturilo.

pĝ 182 Detektiva novelo de Ooŝita Utaĵi. Unu el la plej famaj verkistoj en lastatempa Japanujo.

pĝ 184 Sankta Skribaĵo de Budaismo.

pĝ 187 Eksterlanda Kroniko.Kolektita el la diversaj esp-gazetoj kaj liveras materialon al propagandistoj kompliita de s-ro J.Hirasaŭa.

pĝ 188 Enlanda Kroniko
Naskiĝo de Japana Budhana Ligo de Esperantistoj kaj Esperantista Federacio en Mie-ken.
Raporto de la movado en diversaj urboj. La VIII-a kongreso de Kjuŝu Esperantistoj kun 188 parto-prenantoj. Statistiko de Esp.kurso k.a.

(Japana Esperanto-Instituto)

大衆への普及に先づ一歩

═══本誌 LA REVUO ORIENTA の分身別刷═══

『初等エスペラント』の刊行

——〔七月に初號發行〕——

在來よく地方の會員から講習を了へた程度の初學者を正しく導く樣な初等研究普及雜誌を出して欲しいと云ふ要求が屢々あつたのであるが，何分學會の現狀を以てしては更に一雜誌を發行するだけの餘裕はないので將來の pli favora tempo を待つ外はなかつた。然るに過般長野市の熱心な同志で常に吾々によき konsiloj を與へて下さる竹内藤吉氏が上京のみぎり，せめて Revuo Orienta の初等の部分を集めて初等研究と大衆への普及の雜誌を出すことを力說された。曰く『地方の外國語の素養なき學習者の努力は並大抵ではない。Revuo は貰つても大半は讀み得ない。且つ農村の疲弊のため五十錢は既に一回にはまとめては出し得ぬ大金である。多くとも年 30 錢位の會費にしてほしい』と。成程 Revuo の編輯を少しく變更してその一部を利用し，それに表裏二頁位を加へてやるなら現狀を以てしても出來そうなので，去る五月十二日の評議員會に諮つた處 滿場一致を以て贊成を得，愈々七月から實行することになつた。その方法は:

1. Revuo Orienta の初步研究欄をまとめた 8 頁の月刊雜誌『初等エスペラント』を刊行する。

2. 會費は半年 30 錢，一年分 60 錢とする（分納は最低半年分）

3. 入會は何時でもよいが，事務簡捷のため入會の月日に應じ雜誌は一，四，七，十月號から送る。例へば八月入會者には七月號から九月の入會者には十月號から等。（卽ち三，六，九，十二月に前金切のものが出來る）。每月雜誌發送の時及年四回の前金切の月には發送の前整理及び赤版押しに理事評議員が勞力奉仕のために參集し，新雜誌發行のために學會の一般事務に支障を起さしめぬようにする。

4. 內容は卷頭言，初等讀み物，初等作文，文法，初等質疑應答，內外消息等。

5. Revuo Orienta の方は初等研究欄は同誌と共通としすべて在來通り，本文 32頁たるは變りなし。

6. 個人購讀は住所氏名を記し半年分又は以上の會費を添え申込むこと。但し學會維持員會費（Revuo 讀者）と混同せぬよう『初等エスペラント』代と明記すること。

7. 地方會，團體よりは每月取纏めた注文を受け得る。十部以上は一割引（厘位切捨），送料當方持ち申込者宛送附。何月號何部と指定其都度申込むこと。

まことに漸進的な方法であるが營利團體でない學會としては具合が悪いと云つて始めた仕事を中途で止めることは出來ぬ。其の傳統たる確實で地味な途を進むべきである。將來時機を得れば Revuo とは獨立した普及研究の雜誌となし得，Revuo は日本のエスペラント界の機關として別の使命を擔ふ得るであろう。そのためには今後會員諸君の一層の御協力を願はればならぬ。兎に角此のやさしくて安い新機關の出現によつて大衆に呼びかけ，普及研究の上に一歩を進め得れば幸である。

『初等エスペラント』第一號——來七月五日發行

獨學の大衆の誤らざる指針，缺くべからざる伴侶
エスペラントの學習者には必ず本誌を手にせしめよ

各地會員諸君の熱烈なる支援宣傳を期待す

EL FABLOJ DE EZOPO

（初等譯註イソップ寓話）

小坂狷二

KNABO KAJ SKORPIO

Knabo ĉasis lokustojn sur muro kaj jam kaptis grandan nombron da ili. Li ekvidis skorpion, prenis ĝin por lokusto, kaj kiam li etendis al ĝi la kavigitan manon, por ĝin kapti, la skorpio supren levis la pikilon kaj diris: „Mi dezirus, ke vi faru tion, ĉar mi scias, ke vi pro doloro min faligos, kaj la lokustojn ankaŭ aldone.“

男の子とさそり

男の子が壁の上にゐるばつたを捕へて（狩りして ĉasis）既に澤山（grandan nombron da ili）捕へてゐました。彼はさそりを見つけ（ek'vidis），それをばつたと間違へ（prenis ĝin por）捕へようと（por ĝin kapti）手をくぼめて（la kav'ig'itan）さしのべました（etendis al ĝi）時にさそりは針を（pik'ilon）押つ立てて（supr'e'n levis）申しました。『そうするがよいぞ（mi dezirus, ke vi faru tion），君がいたがつて（pro doloro）わしを落し（fal'ig'os）ばつたもおまけにして（al'don's）落すことはわかつた事だかられ（ĉar mi scias, ke）』。

{preni（物を）取る
preni —on por ～ —を～と取（り違へ）る
Oni iam prenis min por princo. 僕は宮様と間違へられたことがある。
etendi のばす（他動詞）
La arbo etendas siajn brancojn (=La brancoj de la arbo etendiĝas aŭ sin etendas) super la rivero. 枝を川の上へのばしてゐる。
{kudr'ilo 縫ひ針
pik'ilo（蜂などの刺す）針
{levi（物を）あげる；sin levi 起き上る
fali 落ちる，ころぶ；fal'igi 落す

TERKULTURISTO KAJ CIKONIO

Terkulturisto arangis reton sur sia kampo por kapti la gruojn, kiuj venadis mangi lian jus semitan grenon. Kiam li iris ekzameni la reton kaj vidi, kiom da gruoj li kaptis, li trovis unu cikonion inter la gruoj. „Indulgu min!“ kriis la cikonio, „kaj liberigu min. Mi ne estas gruo. Mi mangis neniom el via greno. Mi estas malfeliĉa, senkulpa cikonio, p'ej pia kaj obeema birdo, kiel vi scias. Mi estas ...“ Sed ĝin interrompis la plugisto: „Ĉio ĉi tio povus esti vera, sed la fakto, kiun mi scias, estas, ke mi kaptis vin kune kun tiuj, kiuj mal-

百姓と鸛

百姓（ter'kultur'isto）が丁度播いたばかりの（jus sem'it'an）穀物を食べにいつも來る（ven'ad'is）鸛を捕へるために網を張りました。彼が網をしらべて何羽鸛を（kiom da gruoj）捕へたか見に行きました時に（kiam），鸛の中に一羽の鸛（こうのとり）を見出しました。『かんにんして下さい』と鸛は叫びました。『私を放して下さい（liber'igu）。私は鸛ではありません。私は貴殿の穀物は少しもたべませんでした（mangis neniom el），私は不幸な罪無き鸛です，御承知の通り（kiel vi scias）最も敬神な従順な（obe'ema）鳥です。私は……』然し百姓は鸛の言葉をさへぎりまして曰く（inter'rompis ĝin）：『これは皆（ĉio ĉi tio）本當かもしれない（povus esti）がれ，おれの知つてゐる事實は（la fakto, kiun ……）おれの收穫を（rikolt'aj'on）だいなしにする（malbon'igas）此奴等と一緒に（kun'e kun tiuj, kiuj …）貴様をつかまへたと云ふ事だ（estas, ke …），で貴様は貴様の仲間（kun'ul'aro）の

bonigas mian rikoltaĵon, kaj vi devas suferi kun via kunularo.“

Malbona kunuleco pruvas pli multe ol bela parolo.

卷ぞへを喰は（共に苦しま）ねばならんのだ。』

悪附き合ひ (kun'ul'eco) は美しい口先に優る立證となる (pruvas)。

{kulturi（田地を）耕す，（智識心神を耕作して）修養す，教化す。
ter'kulturi（田地を）耕作す

ter'kultur'isto＝百姓 plug'isto, kamp'ar'ano, ter'labor'isto, farm'isto（小作人）

{greno 穀物 (tritiko, aveno, maizo, rizo, k.s.)
grajno 粒（つぶ）

semo 種子；semi（種子を）播く

indulgi（悪業缺策などを）大目に見る，寛恕する，（大目に見て）氣儘にさせる。

{peko（神に對する）罪業
kulpo（道德上失策）罪，惡事
krimo（刑事上の）犯罪

pia 信心深い，敬神の念厚き

Mi estas pek'o'plena homo. 罪業深い人間です。

Mi estas kulpa. 私が悪うございました。

Vi devas esti konscia pri via kulpo. 胸に覺えがあろう。

{..... kiel vi scias. 御存知の通り
..... kiel vi vidas. 御覽の通り

inter'rompi（途中で中斷するとは人の話の途中で）口をはさむ。

Estas tre malbone interrompi alian. ひとの話の腰を折るのは悪い。

{kun'ul'o 仲間，侶伴，相棒
kun'ul'eco 仲間たる事，附き合ひ，友誼

TRUMPETISTO MILITKAPTITA

Trumpetisto, kiu estis kapitita dum batalo, petis por liberigo. „Savu min, bonaj sinjoroj, mi petegas vin,“ li diris, „ne mortigu min senkaŭze, ĉar neniun mi mem mortigis kaj mi havas neniun batalilon krom tiu ĉi trumpeto.“ „Ĝuste pro tio vi devas esti tuj mortigita,“ diris tiuj, kiuj lin kaptis, „ĉar sen la spirito mem batali, vi tamen instigadis aliajn al batalo kaj sangoversado.“

捕虜喇叭手

戰鬪中に捕へられた喇叭手が放免してくれと (por liber'igo) 願ひました。『私を救つて下さい，皆樣方，ごうぞ (mi pet'egas vin)』と彼は云つた『譯もないのに (sen'kaŭz'e) 私をお殺しになるな，と申しますのは誰も私は殺したこともなし又この喇叭の外には (krom) 私は武器を (batal'il'on) 何も持つて居りませんもの』『正に (ĝuste) それだから (pro tio) お前はすぐと殺されにやならんのぢや』と彼を捕へた人達は云ひました『自分では戰ふ精神はなくも (sen la spirito mem batali) 他のもの達をおだてゝ戰鬪流血 (sang'o'versˆ'ado) に赴かしめた (instig'ad'is aliajn al) のだからぢや (ĉar)』

{preni 手に入れる，取る
kapti 捕へる
milit'kapti（戰爭で）捕虜にする

libera 自由な(身), liber'igo 放免

{milito（日露の役など）戰役，戰爭
batalo（奉天の戰など）戰鬪

{savi（生命を）助ける，救ふ
pardoni（罪を）許す，恕す
permesi（何々するを）許可する，許す

{kaŭzi（或事を）惹き起す，原因となる
kaŭzo 原因

{instigi（大にやれと）鼓舞する，奬勵する
inciti（感情を）激さす，怒らす，（慾や嫉妬を）そゝる，（喧嘩を）焚きつける
eksciti（心や神經を）刺戟する，興奮さす，（人心を）騒がす，煽動する，躍起とならす，blov'eksciti la fajron 火を吹いて起す
agiti（藥罎などを）ふる，ゆすり動かす，かきまわす，（人心を）激動さす，動亂さす

エスペラント中等講座（6）

［本講の註釋は單に語義の理解のみに滿足せずエス語の語學的研究を目標とした。材料はザ博士譯アンダアセンお伽噺 第二卷「マツチ賣の娘」］

岡 本 好 次

"Avineto[1]!" ekkriis la infano, "ho, prenu[2] min kun vi! Mi scias, ke vi malaperos tuj,[3] kiam[3] la alumeto finiĝos,[4] vi malaperos, kiel la varma forno, la bongusta ansera rostaĵo kaj la granda briletanta Kristnaska arbo!" Rapide ŝi ekbruligis la tutan[5] restaĵon[5] de la alumetoj, kiuj ankoraŭ troviĝis en la skatoleto, ŝi volis reteni[6] la avinon; kaj la alumetoj disvastigis[7] tian[8] brilon, ke[8] estis pli hele[9] ol en luma[10] tago.[10] Tiel[11] granda, tiel bela la avino neniam estis; ŝi prenis[12] la malgrandan knabinon sur[12] sian[12] brakon,[12] kaj ili ekŝvebis alten en brilo kaj ĝojo; malvarmo, malsato kaj timo malaperis,—ili estis ĉe[13] Dio.

Sed en la angulo ĉe la domo en la malvarma matena horo sidis la malgranda knabino kun ruĝaj vangoj, kun rideto ĉirkaŭ la buŝo,—senviva, frostiĝinta en la lasta tago de la jaro. La mateno de la nova jaro leviĝis super la malgranda kadavro, kiu sidis kun la alumetoj,[14] el[14] kiuj[14] preskaŭ unu tuta skatoleto estis forbruligita. "Ŝi volis sin varmigi!" oni diris. Neniu sciis, kion belan ŝi vidis, en kia brilo ŝi kun la maljuna avino eniris en la ĝojon de nova jaro. [Fino]

【譯】「お祖母ちやん」とその子は叫び出しました。「あゝ，私を一緒につれてゐつて頂戴。私知つてゝよ，このマツチがなくなつてしまつたらすぐにお祖母ちやんも消えて行つちまふのよ，あの暖い暖爐やあのおいしい鵞鳥の燒肉やあの大きなキラキラ光つてゐたクリスマスの樹の樣にきつと消えちまふのよ。」彼女は急いでまだ箱の中にあつたマツチの殘り全部に火をつけました，彼女はお祖母さんを引とめておきたかつたのでした。そしてマツチは大變あかるく光をあたりにひろげましたので眞晝間よりもあかるうございました。お祖母さんがこんなに大きくこんなに美しかつた事はまだ嘗てありませんでした。お祖母さんはこの小さな少女を腕へだきあげましたそして兩人は光輝と歡喜の中に高く高く浮んでゆきました。寒さも饑餓も恐怖も消滅しました——彼等は神の御もとにありましたもの。

併し寒い朝の時刻にその家の隅つこにその少女は赤い頰をして口のまはりに微笑をたゝえて坐つてゐました——大晦日の晩に息がたえて寒さに凍え死んでゐました。お正月の朝はこの小さい死骸の上に昇りました，殆んど一箱全體が燃えてしまつたマツチをもつた少女の上に。「この子はあたゝまりたかつたのだよ」と人々は申しました。併しこの少女がどんな美しいものを見たか，どんな光明につゝまれてお祖母さんと一緒に新年のよろこびの中へ入つて行つたかは誰一人も知りませんことでした。〔此お話は終り〕

【註】 1. **avineto** etと云ふ接尾字は小さいと云ふ意味を示すのが本來の役目であるがそれから轉じて親しみや優しさを示すためにつけるのである。こゝで avineto と云へば勿論 avino に親しみの意味をこめて云つたので「お祖母ちやん」にあたる。「お母ちやん」は patrineto と云ふ。そうすると patrineto は panjo と同じことになつて nj と云ふ接尾字が不用ではないかと云ふ人があるかもしれんが et は主として普通名詞につけるものであるが nj は本來固有名詞（卽ち呼名）に對してつけるものである。花子ちやんを Hanjo と云ふが Hanaketo とは云へない。patrino avino 等は呼名としても用ひられるから panjo, avinjo 等とできる。先達ＩＣＫの propagandisto としてやつてきた S-ro Scherer の Heroldo へだした日本旅行記の中に「日本人は東洋流の謙讓の美德を發揮して，何んでも身內のものは卑下して domaĉo（拙宅），edzinaĉo（愚妻），mangaĉo（粗餐），filaĉo（愚息）等と云ふので，日本人の氣質を知らぬ歐米人

は面喰ふ事が多い。これは japanismo で internacia lingvo の中へとりいれてはよくない。卑下するなら et をつければよい」と書いてゐた様である。ロシヤの或漫畫家の東京の印象記にも，日本人は卑下しすぎてこまる malgranda domo（小宅）と云ふから小さい家ばかり探しても見つからなかつたがやつと尋ねあてると堂々たる domego であつたとのべてゐた。この點日本の esp-isto の注意なのぞむ。卑下する意味で aĉ はつかふ必要がない et も使ふ必要はない。しかし强いて使ひたければ et を使へばよい，aĉ は不可である。

2. **prenu min kun vi** 直譯すれば「あなたと一緒に私をとれ」となる，卽ち一緒につれて行つてくれと云ふ意である。例：Mi prenis mian filon kun mi.（私は息子を一緒につれて行つた。

3 **tuj, kiam ……** 「……した時直ぐに」の意故「……するや否や」とも譯す。apenaŭ も接續詞として用ひられる時は「……や否や」と譯してよい事も多い。（本來「……するかしないかに」の意味であるから）。

例：Apenaŭ la alumeto estingiĝis, la avineto malaperis.（マツチがきえるか消えないかにお祖母さんは姿をかくした——マツチが消えるや否やお祖母さんは姿をかくした。）

4. **finiĝos** 終りになつてしまふ，なくなつてしまふ。F S-G. 譯では estingiĝos となつてゐる。

5. **tuta restajo** 殘り全部。tuta は或るものゝ一まとまり全部をひつくるめて云ふ時に用ひるのである，だから「一まとまり」にひつくるめて云へないものには tuta は冠せられない。それ故フランス語では ĉiuj の意味に tuta の複數（tous, toutes）を用ひるがエスペラントでは ĉiuj の意味で tutaj とは云へない。

6. **re'teni** ひきとめる事 殘して置く事，とめる事。これに似よつたので de'teni と云ふのもある。これは或物を或物からひきとめる事遠ざける事である。例：Detenu vian manon de la danĝera besto.

7. **dis'vast'ig'i** 擴げる。

8. **tian brilon, ke ……** 大變あかるい brilo ～なのでそれで……。tia と ke とかゝつてゐる。

9. **hele** あかるい。天候に關したもの故無主語の文で estis hele となつてゐるのである。

10. **luma tago** 白晝 hela tago, klara tago とも云ふ。

11. **Tiel granda …… neniam estis,** これは granda, bela を强めて云ふため文を倒置したもので La avino neniam estis tiel granda, tiel bela. の意である。F S-G. 譯では Neniam la avino estis tiel granda, tiel bela. となつてゐる。全く同一である。

12. **preni sur sian brakon** 腕の上へとる卽ち腕へだきあげる事。

13. **ek'ŝvebi** ŝvebi は空中などにたゞよふ事，浮んでゐる事。それ故空中へ浮びあがつた事を云ふ。

13. **ĉe Dio** 神の御許にあつた。人の前に ĉe がつけばその人の處その人の家等をさす。例：Li loĝas ĉe mia onklo.（彼は僕の伯父のうちに住んでゐる。）

14. **alumetoj, el kiuj ……** alumetoj を持つて死んでゐた。その alumetoj の中の一箱——その箱は殆んど全體が燃やしつくしてあつた意です。卽ちこの少女は澤山の alumetoj をもつてゐたが，その中の一つの箱は殆んどもやしてしまつてゐたと云ふ事です。

～～～

作　文　添　削　欄

伊　藤　己　酉　三

Dank' al vortaro.

Kiam mi estis knabo, trovis nomon "Esperanto" en peco de papero, kaj scivolis pri la lingvo. De tiam mi ne forgesis nur nomon "Esperanto." Post kelkjaroj mi fariĝis deknaŭjarulo, sed ne povis komenci lernadon, ĉar mi ne sciis vendejon de esperantaj libroj. Tial mi tute eraris penson pri Esperanto, kaj kredis ke ĝi estas tre malfacila; t. e. eĉ facila japanlingvo ne estas komprenata en alinacioj, eble Esperanto estus malpli facila, ol japanalingvo, ĉar Esperanto havas tutmondajn kutimojn. Somere mi trovis esperantan vortaron en magazino, ĝojante ĝin tuj aĉetis kvazaŭ malsata leono trovas dolĉan manĝaĵon. Dank' al vortaro mi povis sciiĝi ekziston de nia Japana Esperanto-Instituto!

(Ŝ. Haŝimoto)

trovis の前に主語 mi を置かなければなりません。en peco de papero は sur peco da papero 又は sur paperpeco の方がよろしい。nur nomon "Esperanto" は nur la nomon "Esp." と la を入れた方がよろしい。erari は自動詞で、それだけで考へを誤るの意味ですから eraris penson はいけません。これを eraris pri Esp. kredante ke ĝi estas tre malfacila とすればよろしい。facila japanlingvo の前に la を置きます。en alinacioj は de alinacianoj の方がよく、次に kaj を入れます。tutmondajn kutimnjn といふのは全世界に共通な慣習との意味にされるから、kutimojn el la tuta mondo とする。

Somere は Iun someron か En iu somero の方がよいでせう。magzino は magazeno の誤りです。ĝojante ĝin… は kaj ĝojante mi tuj … としなければなりません。trovas は trovis と過去にすべきでせう。sciiĝi は自動詞で知るやうになるといふ意味、scii は知つてゐるといふ状態ですからこの場合は ekscii 或は sciiĝi pri la ekzisto とする。

Kiam mi estis knabo, mi trovis nomon "Esperanto" sur peco da papero, kaj estis scivola pri la lingvo. De tiam nur la nomon "Esperanto" mi ne forgesis. Post kelkaj jaroj mi fariĝis deknaŭjarulo, sed mi ankoraŭ ne povis komenci la lernadon, ĉar mi ne sciis, kie estas la vendejo de esperantaj libroj. Tial mi tute eraris pri Esperanto, kredante, ke ĝi estas tre malfacila, t. e. ĉar eĉ la facila japanlingvo ne estas komprenata de alinacianoj, eble Esperanto, kiu havas kutimoju el la tuta mondo, estus malpli facila ol la japanlingvo.

En iu somero mi trovis esperantan vortaron en magazeno, kaj ĝojante mi ĝin tuj aĉetis kvazaŭ malsata leono (hundo, lupo) trovis bonan manĝaĵon. Dank' al la vortaro mi povis sciiĝi pri la ekzisto de nia Japana Esperanto-Instituto!

Unu jaro antaŭe mi trovis afiŝon, kiu skribis, ke okzos kurson de Esperanto por la urbanoj. Tiam mi ne sciis ke kio estas Esperanto, sed tiu vespere legante ĵurnalon miaj okuloj fiksis al unu angulo de ĵurnalo. Estis skribita pri la celo de Esperanto kaj ĝia deveno kaj la disvastiĝa stato de nun. Mi sentis ke trovis ion, kion mi sopiris senscie.

Ne prokraste mi partoprenis al

la kurso kaj unu monato poste mi povis memori tute gramatikon. Vortaron mi aĉetis kaj per mem volis legi ian esperantan libron. Sed mi ne sciis kie enmanigas la libron. Feliĉe iu tage en iu vendejo de malnova libro mi trovis "Fabeloj de Andersen" kaj komencis legi ĝin avare. La lego ne rapide progresiĝis, sed persistis ke fine mi finiĝis legi kun multa malfacilo. Nun mi komencas skribi en Esperanto kaj ĝi estas ankoraŭ malfacila. Sed mi scias ke mi pasos la milfacilon.

(E. I.)

unu jaro antaŭe は unu jaron antaŭe 又は antaŭ unu jaro としなければなりません。kio skribis は afiŝo が書いた事になりますから sur kiu oni skribis 又は kiu anoncis とすべきです。okazi は自動詞ですから okazos kurso 又は oni okazigos kurson 或は kurso estos okazigata とします。ke kio の kio はその前に tion が省略されてゐると考へられますから kio だけでよろしい。tiu vespere は tiu-vespere, en tiu vespero 又は tiun vesperon としなければなりません。fiksis al は fiksiĝis sur とします。次の文は主語がありませんから pri を取つて Estis skribitaj la celo… とします (celo… が主語)。la disvastiĝa stato de nun は la nuna stato de ĝia disvastiĝo の方がよろしい。trovis の前には mi を置き kion を al kio とする。senscie は無意識にの積りでせうから、senkonscie とする。

Ne prokraste は Ne prokrastante 又は Senprokraste とする。unu monato poste は post unu monato とする。tute gramatikon は文法全體をの意でせうから la tutan gramatikon としなければなりません。per mem は mem だけでよろしい。per si men は自然に、獨りでにの意味。kie enmanigas は kie mi povas havigi al mi 又は kie havigi とする。iu tage は iun tagon させねばなりません。malnova libro は複數にした方がよいでせう。avare は吝々してですからこの場合は avide とすべきです。lego は legado とした方がよろしい。progresi は自動詞ばすから progresiĝi とする必要はありません。persistis の主語は regado ではありませんから、mi を前に置きます。ke fine… は ĝis fine としてもよろしい。finiĝi は……が終るですから finis legi 又は finlegis 或は ellegis としなければなりません。multa malfacilo は multaj malfacilaĵoj 又は granda malfacileco とすべきです。ĝi は前に出た名詞を受ける代名詞ですから、mi komencas skribi en Esp. なる文を受けるには tio を用ひなければなりません。ankoraŭ の次には pli を置いて pli malfacila とすべきです。pasos は trapasos, malfacilon は malfacilecon とした方がよいでせう。

Antaŭ unu jaro mi trovis afiŝon, kiu anoncis, ke okazos kurso de Esperanto por la urbanoj. Tiam mi ne sciis, kio estas Esperanto, sed tiun vesperon legante ĵurnalon miaj okuloj fiksiĝis sur unu angulo de la ĵurnalo. Iu skribis pri la celo de Esperanto, ĝia deveno kaj la nuna stato de ĝia disvastiĝo. Mi sentis, ke mi fine trovis ion, al kio mi senkonscie sopiris.

Senprokraste mi partoprenis la kurson kaj post unu monato mi menoris la tutan gramatikon. Vortaron mi aĉetis kaj volis mem legi ian esperantan libron.

Sed nun mi ne sciis, kie havigi al mi la libron. Feliĉe iun tagon en iu vendejo de malnovaj libroj mi trovis "Fabeloj de Andersen," kaj komencis legi ĝin avide. La legado ne multe progresis, sed mi persistis ĝis fine mi ellegis ĝin kun granda malfacileco.

Nun mi komencas skribi en Esperanto, kaj tio estas ankoraŭ pli malfacila. Sed mi scias, ke mi trapasos la malfacilecon.

和文エス譯課題

(7 月號發表、六月十五日締切)

1. 良いエスペラントの文の言葉の順序は如何なるものであるべきか。

2. 言葉は frazo の意味に變化を及さずに隨意に配置することが出來ると言はれてゐた。

【以下 p. 179 に續く】

續 他 山 の 石

28. 私の命が助かつたのは貴君が助けて下すつたお蔭でした。

Al via helpo mi devis **danki** mian vivon.

Dank' al via helpo mia vivo estis savita. としてもよい。Dank' al の由來は

Mil benoj al D-ro Z! Z 博士に千の祝福あれ（有り難い哉 Z 博士）

Estu danko al D-ro Z., ke ni posedas nian belan lingvon! 吾々が吾が美しいエス語を有するとはZ博士に感謝あれ（Z博士のおかげでありがたい事だ）。

Dank' al D-ro Z. ni posedas nian belan lingvon. Z 博士のお蔭で吾々は吾が美しいエス語を有する。

Dank' al なる簡單な形を借りて『… のお蔭で』と云ふ組合せ前置詞として用ひらるに至つたもの。なほ dank' al は悪い方の意味の『のお蔭で』の意にも用ひられ得る。

Dank' al via malhelpo mi malsukcesis. 君が邪魔立をしたお蔭で失敗したよ。

29. 獅子が牛をずたずたに引き裂いた。

La leono disŝiris la bovon al pecetoj (=en pecetojn).

パンを三つに分ける。
Dividi la panon en tri pecojn.
金を二つに分ける。
Dividi la monon en du partojn.
微塵に碎く。
Disrompi ion en pecetojn.

Mi fariĝas furioza en la animo, kiam ia sanega denshara bubo disŝiras la pasion en pecojn, en verajn ĉifonojn (Hamleto, 80).

〔ハムレツト俳優に云ふ〕 屈強弱冠の大童がその感情をずたずたに引き裂きボロボロにする（わざとらしさ）を見ると疳癪玉が破裂するわ。

此の如く多く『こわれて，分れて何々になる』は『en+(目的格の語)』の形が多く用ひられる。『結果，結末』の意に英語では to が用ひられることが多いが Eep. では al が用ひられることは甚だ稀である。その稀な例：

La bestego disŝirus min al pecetoj. (Rabistoj, 20). その獸奴おれをずたずたに引き裂く所であつた。

Tiam esperi povas mi, ke viaj virtoj denove realportos al li sanon al la feliĉo de vi ambaŭ. (Hamleto, 74). 其許の淑德であの人に健康が戻れば其許兩人の幸福ともなりませう。

此の第二例の如き動作の『結果，歸結』には多く je が用ひられる習慣である。

Je mia granda miro, la virino tute subite ekforkuris kiel furio. 驚いた事にはその女は急につき物でもしたように馳出して行つた。

30. 首つ玉をつかまへた。

Mi kaptis lin ĉe la kolo.

日本語では『(彼の)首を捕へる』と云ふが Mi kaptis lian kolon と云ふよりも上記本例の如く云ふのが普通であり，またその方が論理的である。何となれば捕ふべき眞目的は彼の首ではなくして彼自身である。依つて先づ Mi kaptis lin と云ひ，その捉へ處を示す必要があれば ĉe (又は per) la kolo と補足する方が自然である。

Mi kaptis lin ĉe (aŭ per) la kolumo.
彼の胸倉（襟）をとつた。
Mi batis lin sur la kapon.
彼の頭をなぐつた。
同樣に次の樣な云ひ方の相違も生じる。

La pli maljuna filino estis simila al la patrino per sia karaktero kaj vizaĝo. 姉娘の性格や顔立ちは母親に似てゐた（先づ彼女が母に似てゐると云ひ，その似た點を後からつけ加へる）

尙ほ所謂 dativa konstruo も此の類：

Ili rigardis al ŝi (aŭ ŝin) en la vizaĝon.
彼女の顔をのぞき込んだ。

31. 親父に泣を入れて許してもらつた。

Li plorakiris la pardonon de la patro.

女を口説き落した。
Li amakiris la knabinon.
稼いで小金をためた。
Li laborakiris sumon da mono.
おべつかで王樣の寵を身にあつめた。
Per flatado li plenakiris la reĝon.

對譯辭典に現はれたる各種國際語

粟飯原　晋

46. 字引と國際語

Esperanto, Volapük 或は Ido 等國際語に關した言葉が何年頃から日本の各種の對譯辭典に如何なる說明をつけて揭げられるやうになつたかを檢討することも，日本の國際語運動史に於ける一つの課題でなければならぬ。次に列擧するものは手もとにある十數種の對譯辭典に就て調査したものである。

(1) 新譯英和辭典 (1902年三省堂)
Volapük 萬國語

(2) 登張新譯獨和辭典(1915, 大倉書店) なし

(3) 井上英和大辭典 (1915年)
Esperanto (1887 年頃, 露國學者 Dr. L. Zamenhof の創意に係る) 世界共通語, エスペラント, 世界語
Volapuk 人工的萬國語 (1878年頃 Baden 國にて Konstanz 市の人 Johann Martin Schleyer の創始せるもの)
Volapukist 萬國語學者, 萬國語研究者

(4) 大成エスペラント和譯辭典 (1914 年)
Esperanto エスペラント語

(5) 齋藤熟語本位英和中辭典 (1915 年)
Esperanto (Poland 人 Zamenhof の立案に係かる) 人造世界語

(6) 新々英和辭典 (1916 年, 三省堂)
Esperanto 世界共通語 (Poland 人 Zamenhof の創始したもの)

(7) 語原本位英和辭典 (1916年, 廣島中學校英語研究部編)
Esperanto エスペラント, 世界語 [*esper* (hope)+*ant* (形容詞接尾語)+*o* (名詞接尾語), 希望アル, 前送アルモノノ意]

(8) 藤井編新獨和辭典 (1919 年, 金港堂) なし

(9) 袖珍獨和辭典 (1919 年, 有朋堂) なし

(10) 模範佛和大辭典 (1921 年, 白水社)
Esperanto 世界共通語, エスペラント (1887 年 Zamenhof の創意にかゝる)
Volapük 萬國語, 世界語 (1878 年 Johann Martin Schleyer によつて發明されたる)

(11) 袖珍英和辭典 (1921 年, 有朋堂)
Esperanto えすぺらんさ (Poland 人 Zamenhof ノ創意ニ係ル一種ノ世界的通用語)
Volapük 世界語 (1879 年頃 Baden ノ Konstanz 州ノ人 J. M. Schleyer ノ創始セシモノ)

(12) 袖珍コンサイス英和字典 (1922年, 三省堂)
Esperanto 世界共通語
Volapuk 萬國語 (1879 年頃 Baden ノ人 Johann Martin Schleyer ノ創始セシモノ)

(13) 井上ハンデイ英和辭典 (1923年, 至誠堂)
Esperanto エスペラント (世界語の一種)
Volapük, Johann Maria Schleyer が創始した萬國語
Volapükist 萬國語學者, 萬國語研究者

(14) 新佛和小辭典 (1923 年, 白水社) なし

(15) 增訂コンサイス英和辭典 (1926年, 三省堂), 前記 (12) の增訂版
Esperanto, 1887 年頃ろしやノ Zamenhof 博士ニヨリ案出サレタル世界語, えすぺらんさ
Volapuk, 萬國語 (1879 年頃 Baden ノ人 Johann Martin Schleyer ノ創始セシモノ)

(16) 新撰エス和辭典 (1926 年)
Esperanto エスペラント語
Esperantismo エスペラント主義
Esperantisto エスペランチスト
Esperantujo エスペラント界
Ido, エスペラントを改惡せし國際語
Volapuko ヴォラピユク (死せる世界語)
Volapukaĵo 難解物

(17) 片山雙解獨和大辭典 (1927 年, 南江堂)
Esperanto 人造世界語の名
Volapük (1879 年に創案された世界語) 世界語の一種

(18) 岡倉新英和大辭典 (1927 年, 研究社)
Esperanto エスペラント語 (ポーランド人 Zamenhof 氏の唱道した世界共通語) [*Dr. Esperanto*, Z 氏の假名]
Esperantist エスペラント語學者, エスペラント語に通ずる人
Ido 1909 年國際語として工夫された一種の言語
Volapük 國際語, 世界語 (1879 年頃獨逸 Baden の人 Johann Maria Schleyer の案出したもの [*Volapük* (*vol* world+*a* of +*pük* speech)]
Volapükist Volapük 主義者, 學者。(續)

Sekvanta に就て

佐々城　佑

「次の」「隣の」「翌」等の意味に用ゐられる sekvanta といふ語を Zamenhof はどういふ用ゐ方をしたか。今 Z の著書（聖書を除く）によつて調べた所を擧げ，之に考察を下して見たいと思ふ。

先づ意義から分類すると，(1) 場所的に續いてゐる，la *sekvanta* ĉambro（隣室）の如く具體的なものに從はれる場合と，(2) 時間的に引續いて起る la *sekvanta* tago（翌日）の如き場合と，(3) 兩者の中間に位する，即ち空間的とも時間的とも見られる la *sekvanta* ekzemplo（次に揭げる，又は述べる例）の如き場合がある。

此の空間的と時間的の異つた內容に對して形としての差異がないか。即ち sekvanta の外に sekvinta, sekvonta 等が使はれないだらうか。

場所を示した場合は，時間の觀念が入る機會が少いから，隣接してゐる現實狀態を表示するのに現在形の -anta を用ゐる事は容易に考へられるし，又 Z に -anta 以外の形がない。

時間を示した場合は聊か異つて來る。現在から過去を振返つて，過去の或る一點を考へその一點から續く，「翌日」なり「翌年」を考へる場合と，今度は未來を望んで，今から引續く，「來月」なり「來年」なりを考へる場合とが出來る。〔尤も 未來の 或る一點を規準として，それに續く時間も考へらるけれども，Z の文例にないから省く〕。

過去の場合は，sekvi したのは矢張り過去に屬した事なのだから sekvinta と inta の形をとるのではなからうか。現在なら sekvanta，未來なら sekvonta ではなからうか。

今 Kabe を開いて見ると，次のやうな形が隨所に見える。〔他の作家はどう使つてゐるか調べても見ないし，又今の私の研究には必要ではない〕。

Interrompita Kanto p. 53/1 — En la sekvinta tago, kiam …

Pola Antologio 109/meze —En la sekvinta tago mi estis ĉe la lignaĵisto.

Faraono 168/↑6 — La sekvintan tagon venis la granda skribisto …

又 Heroldo de Esperanto (5 Decembro 1930) で言語委員の Max Butin は語の用法を klasika と popola に分け，klasika は lingvo de kleruloj で，popola は lingvo de l' uzo ĉiutaga と定義し，尙ほ敷衍して La popolo bezonas malpli da precizeco ol da simpleco. 即ち popola の意義を一般民衆的な，少しは不正確でも日常の間に合ふ簡單なものと解し，その直ぐ下に：

… ĉe Kabe en „La Faraono," unu el la plej bonstilaj, vere klasikaj verkoj en Esperanto. Tie ni renkontas ankaŭ: Li venis la *sekvintan* tagon; la popolo diras nur: la *sekvantan*.

これで見ると sekvanta は民衆的ではあるが klerula lingvo ではないと解せられる。

處で Zamenhof は此の言葉をどう用ゐたか。先づ sekvanta, sekvonta, sekvinta の語が，どの本に何回使はれたかを擧げて見やう。此の內 sekvanta だけは loka (sekvanta ĉambro の如き）と，tempa (sekvanta tago の如き）に分けた。sekvonta は tempo だけで，sekvinta はどちらもない。

	sekvanta		sekvonta	sekvinta
	loka	*tempa*	*tempa*	
Batalo de l' V.	0	1	0	0
Fabeloj I	3	29	0	0
Fabeloj II	0	22	0	0
Fund. Krest.	14	8	0	0
G. Dandin	0	0	0	0
Gimnazio	0	0	0	0
Hamleto	2	2	0	0
Ifigenio	0	0	0	0
Ling. Resp.	7	0	0	0
Marta	1	6	1	0
O. Verkaro	96	6	2	0
Proverbaro	0	0	0	0
Rabeno	4	1	0	0
Rabistoj	0	0	0	0
Revizoro	0	0	0	0
	127	75	3	0

〔Fund. Krestmatio からは Zam のものと確定せるもののみを採り，Virineto de maro, Novaj vestoj de la reĝo は Febeloj I から採つたので，F. K. からは省いた。Orig. Verkaro も同樣，他の書で既に採つたものは同書から省いた。Nekrasov 譯，V.G. 譯のもの

も省いた。Lingvaj Respondoj からも Bailey 譯, V. G. 譯のもの, 其の他 Z-a ならざる rimarkoj 等を省いた。〕

上の表で先づ興味を覺えるのは, 本によつて用ゐられる語の異つてゐる事である。Fabeloj では loka の sekvanta が殆ど無く, 殆ど全部が時間的であるに反し, 理屈の部分の多い Ling. Respondoj や O. Verkaro では全く反對の現象を呈してゐる。又會話で成立つてゐる劇には Hamleto の四回を除いては, Dandin, (Ifigenio), Rabistoj, Revizoro 等に一回も出て來ない。

上で斷つたやうに, loka の場合は省略する事にして tempa の分だけ取扱はう。

Sekvanta

(tempa)

上表の tempa "sekvanta" の 78 回の中には, Fund. Krest. の八回の如く (pp. 210–212), Fingra Kalendaro の說明で, 「指の何處の點から次の月を計へ出す」といつたやうな, 一般的な現在時相のものや, Orig. Verkaro の中で, 會則に翌月の終りに第二の催促狀を發す」といつたやうなもの, 其他僅の例を除けば, 大部分を占めてゐる殘部は悉く tago, semajno に從はれてゐる平凡なものではあるが, 皆過去の時相に屬してゐるから, 上記の Kabe の文と對比する爲, 煩瑣を厭はず, 數例を引いて見やう。

Batalo 76/21—La *sekvanta* tago estis bela kaj hela.

Marta 20/14—La *sekvantan* tagon post sia transloĝiĝo en la mansardon Marta …

Rabeno 5/17—malgraŭ ke la *sekvanta* tempo estis tre maltrankvila …

上例では Fabeloj などを避け, 誰が見ても klasika な klerula な文と認められるべきものを撰んだ。殊に klasikeco に於ても stilo に於ても他の追隨を許さないと云はれる Hamleto に於てさへ

18/18—En la *sekvanta* tria nokto gardis (過去)

159/8—En la *sekvanta* tago havis lokon (過去) と孰れも sekvanta を用ゐてゐる。

Z は凡ゆる場合に sekvinta を一回も用ゐなかつた (聖書からの數字は擧げないが sekvinta は一回もない。尤も英國版の聖書は Z-stilo に手を入れたと見られるので, 英國版に就ては責任を持つて云へない) のは單に popola と云つて除けらるべき性質のものであらうか。もつと深く Z の lingva sistemo に根を下ろしてゐる esprimo ではなからうか。これに對しては今, 私の斷案を差控へ, Z 研究者に問題を提議するだけに止める。

sekvanta が tago, jaro の如き直接時間を表はす語でなく, 次の「集會」, (雜誌の) 次「號」等の「集會」「號」の如き, 其語自身では時間を示さないが, 「次に催される, 起る, 現はれる」等の意味で時間的と見られる例を全部擧げる。

Fab. I 36/2—randon, kiu tuj ankaŭ malaperis sub la *sekvanta ŝovelkvanto* da tero. (續いて拋り込んだシャベル一杯の)

Fab. II 96/.2—Kaj kion povoscias la *sekvanta filino*? (次の娘。居並らんでゐた順番の次と强ゐて解せぬこともないが, こゝは一番の長女から年齡順に從つてゐるので, 矢張り時間的と見られる。)

Fab. II 141/24—Ĉe la *sekvanta danco* la konfeso de ŝia amo troviĝis jam sur ŝia lango. (次回の舞踏)。

Marta 53/10—Kaj lia fizionomio prezentadis tian esprimon de interligitaj aŭ rapide sin reciproke *sekvantaj* plendo, facilanimeco, malĝojo, sentemeco, plaĉemeco … (引續いて現はれる)。

O. Verkaro 151/20—En unu el la *sekvantaj* numeroj ni parolos pri la diferenco … (次々に刊行される —— sekvantaj が未來を指すことに注意)。

Sekvonta

表に現れたやうに此語は Z に前後僅に三回出てゐる丈である。一回は Marta で, 他の二回は O. Verkaro である。その O.V. の內の一回は Schneeberger の速記錄より採つたもので, もう一は Th. Cart の書翰に現はれたものである。ざの本にも誤植は免れ難いが O.V. は出版を急いだためか殊に多い。唯三回よりない此の語が誤植でないとして, ざう用ゐられてゐるか調べて見やう。

Marta 122/15—La interkonsento estis farita. De la *sekvonta* tago Marta devis komenci la profesion de kudristino en la laborejo de sinjorino Szwejc.

O. Verk. 367/8 (Enkonduko de la „Deklaracio")—Poste en la *sekvonta* kongreso ĝi prezentos al ni programon de la laboro kaj tiam …

(以下 172 頁へ續く)

新　刊　紹　介

★**RAPORTO de la AEROLOGIA OBSERVATORIO de TATENO,N-ro 5**, 高層氣象臺報告第五號; 1931; 23×30 cm., p. 140.

Jen denove tre dika volumo, Raporto N-ro 5, de la Aerologia Observatorio de Tateno, kiu dekomence uzas ekskluzive Esperanton por siaj laborajoj. Sinceran respekton al S-ro W. Oishi, la prezidanto de la Observatorio.

本學會理事長大石和三郎氏が臺長たる茨城縣館野の高層氣象臺報告は勿論その第一號からエスペラントで書かれてゐたが玆に菊倍版百四十頁の大册第五號が發表された。科學界に於けるエスペラントの眞に bona instigilo である。先生並に同氣象臺の同志諸兄に深甚の敬意を表する。

★**EPIZODO EN ŜUZENJI**, dramo de Kidô Okamoto, trad. el japana ling. Ŝihej Mijake, eld. Esp.-Kenkjû-Ŝa, Tokio, 1931; 12×16 cm., p. 46; prez. 30 senoj.

岡本綺堂の劇修禪寺物語の譯，日本文學叢書第四編，譯者は三宅史平氏。譯文は概して良いが間々 japanismo を脫しない生硬な處がある。なほ一歩の奮發を望む。

La dramo de unu el la famaj kaj praktikaj, dramverkistoj prezentas scenojn en 1204. Ni nur bedaŭras ke en la traduko troviĝas multe da japanismo kaj neĝustajoj, kredeble tre strangaj, eĉ erarigaj por fremduloj, ekzemple: Alta planko (p. 9), kiel belega! (p. 14), male de (p. 15), ne ofte koleru kion ajn ŝi diros (p. 16), skulptilon en la maldekstra mano (p. 19, ĉu ne eraro anstataŭ „dekstra“ ?), dirante tute kontraŭe ol antaŭe (p. 21), ne diras mensogon (p. 21), tiun ĉi fojon la masko, kiom da fojoj mi refaras, ne havas … (p. 23), kaj ordonis nin reveni (p. 28, anstataŭ iri hejmen), floradas luksaj palacoj (p. 29), trovi la ŝancon (p. 36, anstataŭ okazon), subaŭdis (p. 40, anstataŭ subaŭskultis), glavoj, kiuj mordas sin reciproke (p. 41), la vera arto komunikas kun dioj (p. 44). [Ossaka].

★**PRI ASTRO-FIZIKO**, verk-kompilis L. Korinna, eld. ĉe la aŭtoro, Wheatley Road 30, Halifax, Anglujo; 14×22 cm, p. 24.

素人にわかる樣に簡單平易に天體物理學を講述したものである。古代人の天文知識より筆を起し萬有引力，Kepler の法則，分光，光度，星雲等諸般の天文現象に就て說明されてある。此種の科學書の乏しき時に當つてまことに歡迎すべき著であるが，たゞ此の著者の文法語法に至つては支離滅裂の有樣であるのには閉口せざるを得ぬ。

Certe tiu ĉi populara verko devus esti interesa kaj alloga por nefakuloj, sed en efektiveco ĝi senigos al la legantoj grandan parton de la plezuro pro la multenombraj gramatikaj eraroj kaj mankoj. Antaŭ ol la aŭtoro skribos siajn promesitajn verkojn en la estonteco, li devus pli bone lerni la lingvon sub „elementaj konsideroj“ pri Materio “ gramatika de Esperanto! Nur kelkaj ekzemploj malĝustaj: Du mil jaroj (sen akuzativo!) antaŭ la nasko de Kristo oni surskribis (p. 3), ĉe Babilono (p. 3, pli bone „en“), pretendante al pro ĝi taŭgan povon (p. 3, pli bone „al la por ĝi …“), nenion progreson (p. 4, „nenian“), la komplikan aranĝon de cikloj kaj epicikloj, necesajn (p. 4), faris eblan la aplikon (p. 4, pli bone „ebla“), elektriko (p. 6, ?), malfacile decidi kion estas la vera fonto (p. 12, estu „tion, kio“), k. t. p. [Ossaka].

以下 171 頁「Sekvanta に就て」の續き

O. V. 543/36 (Letero al Th. Cart)— se ni trovos ke tiaj necesege ŝanĝindaj punktoj ne ekzistas, tiam ni devos deklari, ke kun plena konscio, post matura esploro la Akademio (kun *sekvonta* aprobo de la tuta Lingva Komitato) decidas, ke …

第一の例では，本來ならば sekvanta が Z 式であるが，其當夜の Marta の心境に入つて「明日から」(翌日ではない)と未來の形をとつたものと思はれる。

第二の sekvonta kongreso 次回に開かれるかも知れんといふ多少の疑念が onta によつて現はされてゐる。

第三の sekvonta aprobo も aprobo があるならと云ふ不確實が現はれてゐる。

以上の三例に共通な性質は，初めに一寸述べた「現在から未來を見た」場合なのである。尤も現在から未來を見る場合でも確實性の多いものは sekvanta としても差支ない事は，上揭の O. V. 151/20 „sekvantaj numeroj“ の形に現はれてゐる。

再歸代名詞に關する一問題

高橋　運

從來再歸代名詞はある動作の主語が同一文中に於て再び現はれる場合に用ひられるさ說明されてゐた。然し私は出來るだけあらゆる場合を包含せしむる爲めに「再歸代名詞は三人稱たる動作の主體が其動作の支配する範圍內に於て再び現はれる場合に用ひられる」代名詞であるさ定義したい。(綠の世界第七卷第二號第三號所載拙稿初等エス文十講參照)

再歸代名詞はエスペラント語法中最も困難なる問題に屬するのであるが、吾人は D-ro W. Lippmann があらゆる用例から歸納研究して著した名著 „La refleksiva pronomo en Esperanto“ を有することを喜ばればならぬ。(川崎直一氏著愛ある處神あり、研究用書解題26參照) 私は著者の同意を得て同書の日本語譯及註釋を準備中であるが、玆に圖らずも重大なる矛盾を發見したのである。それは同書 II. 5 b:

Ŝi meditas pri la vortoj de la patrino de *ŝia* lernantino. (Marta 47/17).

Maltrankvila fariĝis la bela Sara pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de *ŝia* edzo. (Rabeno de Baĥaraĥ 13/14).

の二つの文例は次の II. 5 c に於ける文例:

Gustavo povis fari sian vojaĝon nur per **la** subteno de *sia* riĉa amiko.

Ŝi vivis el la ŝteladoj de *sia* fianĉo.

さ其構文を全く同じくするにも拘らず、著者(=D-ro Lippmann)は „Vortoj“ esprimas la agon „paroli.“—Ĉi tiu „gajeco“ estas karakterizita per siaj atributoj kiel aktiva ĝojado, babilado, ridado k. t. p., do ankaŭ esprimas agon. さ說明して ŝia の用法を pravigi してゐるのである。然しながら私は假令 vortoj 及 gajeco が動作の觀念を包含してゐるさ解しても、何れも等しく II. 5 c の範疇に屬せしむべきであり、從つて ŝia の代りに sia さ謂はればならぬさ考へる。(其理由は後出 D-ro Lippmann に對する質問參照)。

私は著者に此事實を指摘し、之さ同時に再歸代名詞に關して、二三の質問を爲した。

之に對し著者は答へて:

1) *Vi multe ĝenas min, kiu estas okupata de mia laboro?* Laŭ I. de „La refleksiva pronomo en Esperanto“ (p. 5) la **substantivaj** vortoj „iu, tiu, ĉiu, *kiu*, neniu“ apartenas gramatike al la tria persono, ankaŭ ki m ili rilatas al la unua kaj dua. El tio rezultas, ke estas preferinde diri: *Vi ĝenas min, kiu estas okupata de sia laboro.* Sed se (laŭ nacilingvaj modeloj) oni ripetas la (substantivan) pronomon en la relativa propozicio, tiel ke la vorto „kiu“ akompanas ĝin kiel **adjektivo**, la supra regulo ne estas aplikebla, ĉar ĝi validas nur por substantivaj „iu, tiu, ĉiu, *kiu*, neniu,“ kaj oni diru: *Vi ĝenas min, kiu* **mi** *estas okupata de* **mia** *laboro.*

2) Ĉu „si“ kaj „sia“ povas signifi reciprokecon per si mem sen „reciproke,“ „unu la alian“ k. t. p.? Ĉi tiun demandon respondas jese la jena frazo en „La refl. pron. en E.“ (p. 18 sub 5): La refleksiva pronomo estas ofte uzata en reciproka senco **anstataŭ** „unu la alian, unu al la alia,“ jen kun, jen **sen aldono de la vorto „reciproke.“** Ĝenerale estas rekomendinde, almeti la vorton „reciproke,“ sed kiam la teksto sufiĉe montras la ĝustan sencen, tiu vorto estas superflua. Ekzemple: Patrino demandas patron, rigardantan tra la fenestro al la korto: „Kion faras la infanaj?“ kaj la patro respondas: „Ili batas sin.“ Tiaokaze ne estas dubo pri la reciprokeco. Egale: „La taĉmentoj renkontas sin (=renkontiĝas),“ „La gefianĉoj arde amas sin,“ „Ambaŭ duelantoj grave vundis sin.“

3) *Ke tiu ricevu justan punon por* **lia** *krueleco!* Ĉu ankaŭ „*sia?*“ Laŭ mia sento la vorto „puno“ esprimas la agon „puni,“ kies logika subjekto estas la punanto. Ĉi tiu estas alia persono ol la kruelulo, do „lia krueleco.“ Ne senti en la vorto „puno“ la agadon de punado kaj tial uzi „sia krueleco,“ ŝajnas al mi io nenatura kaj tial malpreferinda.

4) *Ŝi meditas pri la vortoj de la patrino de* **ŝia** *lernantino. Maltrankvila fariĝis la bela Sara pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de ŝia edzo.* Ĉu la uzado de „ŝia“ en ambaŭ frazaj estas eraroj, ĉar, se oni komprenas en la vortoj „vortoj“ kaj „gajeco“ la agojn parolado, ĝojado, babilado, ridado k. t. p., la

subjektoj de tiuj subkomprenataj agoj estas „lernantino de ŝi“ kaj „edzo de Sara,“ kiuj sekvas post la substantiva „de“?

Vi eraras. En la unua frazo la subjekto de la ago „paroli“ estas „patrino,“ ne „la lernantino.“ La lernantino ne estas lernantino de la (parolanta) patrino („sia lernantino“), sed la lernantino de Marta (meditanta, sed ne vortojn parolanta), tial „ŝia lernantino.“ Marta ne estas la logika subjekto de „vortoj“!

En la dua frazo la subjekto de la agoj „ĝoji, babili, ridi“ estas, kiel ankaŭ vi ĝuste diras, la „edzo.“ Sed, ĉar ĉi tiu ne estas sia propra edzo, sed la edzo de Sara, kiu ne estas la logika subjekto de la „gajeco,“ Zamenhof prave diris „ŝia edzo“ kaj ne „sia edzo.“

Ŝi vivas de la ŝtelado de sia (ne ŝia) edzo—alie ĉe la objektiva „de“: *La dukino atendis la reporton de ŝia braceleto?*

La frazo kun la „bela Sara“ troviĝas sub II B 5 b kaj la frazo kun „ŝtelanta edzo“ (tie „fianĉo“) sub II B 5 c de „La refleksiva pronomo en Esperanto“ (p. 14). El tio sekvas, ke la unua havas „ŝia,“ la dua „sia.“ (Laŭ la regulo en la dua alineo de II B 5 (p. 11).) Sed, ĉar principe ne estas diferenco inter ĉi tiuj frazoj, oni povus loki ilin ambaŭ sub 5 b aŭ sub 5 c. Tion mi ne rimarkis dum la verkado de mia libreto. Nun ĉi tiu fakto igas min pripensi, ĉu oni ne povus tute ellasi la specialan regulon rilatantan al 5 c kaj subigi ties regulojn al 5 b, dirante: „Gustavo povis fari sian vojaĝon per la subteno de **lia** riĉa amiko“ kaj „Ŝi vivis el la ŝteladoj de **ŝia** fianĉo.“ Tio tre simpligus la aferon.

Vi atentigas al la subjektiva kaj la objektiva „de“. „De“ estus subjektiva, kiam la substantivo post „de“ estas la subjekto de la ago esprimita per la substantivo antaŭ „de“. El tio sekvas, ke pronomo sekvanta substantivan „de“ apartenas al 5 c kaj devas esti laŭ ties regulo „si“ aŭ „sia,“ kiam ĝi rilatas al la subjekto de la frazo. Sed se ni forigas 5 c kaj ties regulon, ni devas post ĉiu subjektiva „de“ uzi la nerefleksivan pronomon. Tion ŝajnas preferi ankaŭ Zamenhof, ĉar inter la ekzemploj sub 5 b ni trovas ankaŭ la frazon: „La ennovaĵoj estas farataj sub la persona respondeco de iliaj aŭtoroj“, kiu enhavas subjektivan „de.“

Via atentigo antaŭvideble instigos min, en postaj eldonoj formuli la regulon en la dua alineo sub II B 5 nur: „Kiam la pronomo rilatas al la subjekto de ago esprimita per substantivo, oni uzas „si“ kaj „sia“ kaj forigi tute la ekzemplojn sub 5 c, tiel ke „d) Apozicio“ iĝas „c) Apozicio“ (p. 14).

Post la objektiva „de“ oni devas uzi jen la refleksivan, jen la nerefleksivan pronomon, laŭ tio, ĉu la pronomo rilatas al la subjekto de la ago esprimita per la substantivo antaŭ „de“, ĉu ĝi rilatas al alia vorto, ekz. al la subjekto de la tuta frazo.

Do: *La dukino atendis la reporton de* **ŝia** *braceleto.* (Iu alia reportos).—*La dukino prokrastis la legadon de sia libro.* (ŝi mem legos.)

5) *Ĉiu korniko serĉas similan al* **si** *kaj tio ĉiam estas korniko.* Ĉu ne pli korekte: *al* **ĝi**?

Vi estas prava. Laŭ la regulo sub II B 3 de „La refl. pron. en E.“ oni uzas la refleksivan pronomon post adjektivoj nur, kiam la pronomo rilatas al la persono aŭ aĵo, kiu mem havas la econ esprimitan per la adjektivo. Ankaŭ la serĉata korniko ne estas simila al si mem, sed al la alia korniko serĉanta, tial simila al ĝi. (1931年1月26日附私への私信)

以上の様に著者は私の指摘した矛盾を認めたけれども私の意見とは全く反對に之を訂正したのである。故に私は再び著者に對して次に揭げると同趣旨の質問を爲した。

Koncerne 4) mi opinias alie ol D-ro Lippmann.

Ŝi meditas pri la vortoj de la patrino de ŝia lernantino. Mi certe eraris, prenante „ŝian lernantinon“ por la subjekto de la ago esprimita per la „vortoj,“ sed tio tute ne tuŝas la kernon de la afero, ĉar oni povas rigardi „la patrinon de ŝia lernantino“ entute kiel la subjekton de la ago „paroli.“ Refleksiva pronomo estas nenio alia ol *reapero de aganto pere de koncepto esprimanta agon.* El tio rezultas ke la aganto ekzistas, kaj poste estiĝas la ago, kaj *sub la reganteco de la lasta* reaperas la unua vestita per la refleksiveco-

La refleksiva pronomo tial sin prezentas nur en la propoziciparto regata de la ago, sed neniam en la subjekta parto. El tio jam klariĝas, ke la ago esprimita per la „vortoj“ —paroli—ne estas kapabla decidi la uzadon de la refleksiva pronomo rilate al, la patrino de sia lernantino.“ Marta, meditanta, regas „la patrinon de sia lernantino,“ kiu parolas vortojn. Devus esti do:...pri la vortoj de la patrino de *sia* lernantino. *Maltrankvila fariĝis la be'a Sara pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de ŝia edzo.* La samo validas eĉ pli klare por la Sara-frazo. La edzo de Sara estas la subjekto de la agaj esprimitaj per la „gajeco,“ kaj estas tute libera de ties influoj koncerne la refleksivecon. „La bela Sara“ estas la reganta substantivo ankaŭ por „sia edzo,“ kiu siaparte parolas, ĝojas, babilas, ridas k. t. p.

Do:....pro tiu spasme ŝprucanta gajeco de *sia* edzo.

Ni legu *sango* anstataŭs *gajeco*, kaj ni havos: Maltrankvila fariĝis la bela Sara pro tiu spasme ŝprucanta *sango* de *sia* (kompreneble ne *ŝia*) edzo.

Kia diferenco estas inter ambaŭ frazoj?

(1931 年 3 月 16 日に質問を發す)

之に對して著者は答へて曰く:

Via difino: *Refleksiva pronomo estas reapero de aganto pere de koncepto esprimanta agon*—estas ĝenerale bona. Eble ĝi ne taŭgas por ĉiuj kazoj, ekz. „*La reĝo kun sia krono.*“ (II B 5 a).

Kial la principo de vi dirita instigu nin, uzi *sia* en la citita frazo el „Marta,“ mi ne komprenas. Mi nur tial diras, ke „*Vortoj*“ *esprimas la agon* „*paroli,*“ por ktarigi aŭ pravigi la zamehofan „*ŝia.*“ Sed tio ne malhelpas, ke mi eble (same kiel vi) estus preferinta la refleksivan pronomon, ĉar estas tute ne necese, rigardi „*vortoj*“ kiel substantivon **esprimantan agon.** Se tion oni ne faras, la reganta substantivo estas *Marta*, kiu *rigardas*, kaj laŭ II B 5 a oni devas diri: *Ŝi meditas pri la vortoj de la patrino de* **sia** *lernantino.*

Komprenele mi tute konsentas kun vi, ke —se en la *Sara*-frazo ni legus *sango* anstataŭ *gajeco*—ni nepre devus havi ankaŭ **sia** *edzo*, ĉar *sango* neniel povas esti rigardata kiel substantivo esprimanta agon. Rigardi kiel tian substantivon la vorton *gajeco*, kompreneble nenio devigas nin. Ankaŭ mi tion faris nur, por—kiel supre—klarigi aŭ pravigi la Zamenhofan „*ŝia.*“ Mi ne hezitas, preferi kun vi en tiu frazo la refleksivan „*sia,*“ kiu rilatus al la subjekto *Sara.*

Mi posedas du tekstojn de LA RABENO DE BAĤARAĤ: 1) en LA REVUO VIII (1913/1914) p. 241 K.S. kaj 2) HEINE, LA R. DE B. ŜALOM ALEJĤEM, LA GIMNAZIO Paris 1924. En la unua sur paĝo 247 linio 30, same kiel en la dua sur paĝo 13 linio 14 mi trovas „....*gajeco de ŝia edzo.*“ Do vi devas havi alian tekston, skribante, ke mi „*kredeble mismemoras, ke D-ro Zamenhof preferis en tiu okazo* „*ŝia*“ *ol* (prefere „al“) „*sia*“ *sed la puran malon oni trovas en la teksto.*“

(1931 年 4 月 16 日附私への私信)

遺憾ながら私の意見は著者の採用する所とはならなかつた。著者が言ふ様に vortoj 及 gajeco な動作を表さない單純な名詞と見るときは、....de la patrino de sia lernantino. ....ke sia edzo. さいふべきは、當然である。たゞ私は、假令此等の言葉が動作を表はすものと解しても、此等の動作の觀念は其主體である la patrino de sia lernantiro, sia edzo に對しては何等影響することは出來ない。換言すれば全文の主語である ŝi (=Marta), Sara が si 及 sia の用法に對して決定力を保留するのであるから、同樣に ....de sia lernantino, de sia edzo と謂ふべきであると主張するのである。

かくて D-ro Lippmann と私との意見の相異は明白になつた。之は如何なる標準によつて解決さるべきであらうか。私は Zamenhof 博士其他優秀なる同志の文例を研究すると共に、讀者諸氏の之に對する意見を聽きたいと思ふ。讀者諸氏は次の用例に注意して貰ひたい。

Boneco tro matura baldaŭ mortos de l' *prem'* de *sia* troforteco. (Hamleto 139/14).

....li vidis la *trabriletadon* de *sia* ruĝa sango. (Fabeloj II 22/-2).

尙私が持つてゐる La Rabeno de B. (Paris 1929) には de *sia* edzo. (13/14). となつてゐる。若し之が preseraro としたら、こんな罪な preseraro もあるまい。【p. 186 へ續く】

質　疑　應　答

小　坂　狷　二

★接頭字としての mal-, sen-, ne- の用法區別を。（西宮市 M. I. 氏）

〔答〕 これはたいていの教科書にはある問題ですが（エス捷徑, p. 62）詳しくは

I] Mal- と Ne. Mal- は原語の意とは積極的の正反對の意味を生じ, ne は單に原語の意味を消極的に打ち消すに過ぎぬ。

Juna 若い, nejuna 若くない（然し老年ではないかもしれぬ), maljuna（『若い』とは全然別なそしてそれと正反對の意味の）老いたる, nemaljuna 年とつてゐない（然し若くもないかも知れぬ)。

malalta（單なる『高くない』と云ふ意味ではなくて, 高いと云ふ觀念とは全然はなれたそれと正反對の）『低い』, nealta（單に高いのではない意で）『高からぬ』。

注意 (1); ne は單に打ち消してあるから原語と離して書いてもよい: nebona = ne bona (mal は本來の接頭字故離せぬ)。

注意 (2): 日本語には時にある語の正反對の意の語が缺けてゐるため mal- を打消「不」の如く譯さゞるを得ぬことがある:

nefeliĉa 幸福でない

malfeliĉa 不幸な（但し單に幸福でない意でなく, 幸福の正反對な禍にみちた況遇を指す。日本語にない故日本語に譯せぬ。）

II] Sen- と Ne と Mal-. Ne は打消してあるから常に動詞又は形容詞の語根（或は動詞又は形容詞の意味に用ひられたる語根）につき『(……に) 非ず, (……) ぬ「不」』の意。sen は『(……が) 無い（持たぬ)』意である故常に名詞の語根（又は名詞の意味に用ひられてゐる語根）を伴ふ:

ne*kon*ata insulo = insulo, kiu *ne* estas *konata* = insulo, kiun oni *ne konas*. (人に)知られざる島。

senhoma dezerto = dezerto, *ne havanta* (= kiu ne havas) *homojn*. 無人島。

malluma nokto 暗い（明の正反對）夜。

senstela nokto 星のない(ne havanta stelojn) 夜。

注意 (3): 上記他の語根が名詞の意に用ひられ sen- がついた例:

senhava homo = homo sen havo 無產者（財產の無い人) hav' は動詞であるが玆には havo (= havaĵo 資產) と云ふ名詞の意味に用ひられ, それが『無』い意; nehavanta ならば『所有してゐない「不持」』で hav' は本來の動詞の意。

Nia afero kreskas regule kaj senhalte. 吾々の事業は規則正しく停止すること無く (=sen halto) 生長して行く (nehaltante としてもよい。此の時は halt' は動詞の意である故 ne を用ひ, sen- は用ひ得ぬ)

注意 (4): 分詞は動詞より轉來せる形容詞, 副詞, 名詞であるから普通 ne- を附し, sen- はつけられない。

La birdo revenis nedifektita. 鳥は無事に（傷はれずに, 此の場合は動詞本來の不傷の意故 nedifektita で, sendifektita とは云へぬ) 戻つて來た。但し次の如く云へば sen difekto（損傷無く）と云ふ名詞の意である故 sen- を用ひる。

La birdo revenis sendifekte.

Li falis senhelpe. 無殘にもへたばつた (= sen helpo 助力無く, 無援で)

Li ne povis daŭrigi la aferon malhelpite. 邪魔が入つて（援助を受けぬだけでなく積極的に妨げられて）事業を繼續し得なかつた。

注意 (5): 動詞, 形容詞の語根が其儘名詞に用ひられるのは習慣的であるから sen- も幾分習慣的に用ひられる。mal- の觀念も矢張り人間の習慣に支配される。

senespere（希望無く), malespere（絶望的に) これは兩共方同樣に用ひられる; esperi (希望) に對して malesperi (絶望) が習慣的に觀念として人間の頭に存在するから。sen-dube 疑ひも無く (maldube は用ひられぬ, 『疑ふ』の正反對の觀念が人間の頭にないため)。senkulpa 無邪氣な (malkulpa は用ひぬ普通人間の頭に kulpa の正反對觀念に當る觀念がないため); sendanĝera 安全な (maldanĝera は用ひぬ, 安全とは危險の正反對とは考へず, danĝero の無いことと云ふ意に考へるため); malkuraĝa 憶病な, senkuraĝa = sen kuraĝo 勇氣の無い（是は兩方用ひ得る); malkontente 不滿に (senkontente は用ひぬ, kontent' は形容詞であるから); maljuna (sen-juna は用ひぬ, jun' は形容詞であるから. 但

し senjuneca ならよろし=sen juneco), malfermi (senfermi は用ひぬ, ferm' は動詞であるから), nevidebla 見えぬ (senvidebla は用ひぬ, vid' は動詞として用ひてゐるから。malvidebla も用ひぬ, malvidi と云ふ觀念が吾々にないから)。

注意 (6): sennombra は『數がない, (卽ち)『零の』と云ふ意ではなく, 日本語と同樣數ふべき數がない卽ち非常に數が多い (nekalkulebla)『無數』の意に用ひられる。是も人間の言葉に於ては時に習慣が論理を無にすることある好例である。

malforta 弱い, neforta 强くない (不强), senforta 無力の (力の無い)。

senlima 無限の, nelimigita 限られざる (不限)。

Sed tre malmultaj el vi konas la historion de la unuaj dek jaroj, kiuj konsistis el senfina, ŝajne tute sensukcesa semado. (Orig. Verkaro 376). 諸君の中で最初の十年間の歷史を知つてゐる方は少ない, その十年は無終の (終り fino の無い), ごうやら無駄骨折の (成効 sukceso 無き) 播種 (普及事業) であつたのです。

★前號他山の石 24 の Li povas esti freneza は譯から見ると假定法 povus に考へられますが。尙ほ povas の使用法に就て。(池袋 I. 氏)

〔答〕 假定法 povus を用ひればなほ不確さ, 自らの疑ひの意味が深くなる。

Li estas freneza. 氣狂だ (斷定)

Li povas esti freneza. ひよつとしたら氣狂かもしれぬ。

Li povus esti freneza. 何ともわからないがことによつたら狂人かも知れぬ。

卽ち povas と povus とは云ふ人の疑ひ, 不確さの氣持のちがひだけです。

Povi の用例: (1) (何々) し得る, (何々) であり得る (可能); (2) 〔何々『であり得る』は何々) であるかも知れぬ (と云ふ疑を含んだ意となる)。(3) ne povi (は尙ほ何々『で有り得ない』意より, 何々) である筈がない。

Nu jes, iu iras. Kiu do iras? De malgranda kresko …… Kiu do li povas esti? (Revizoro, p. 37) あゝそう, 誰か來るわ。誰でせう。背の低い……一體誰なんだろう。(Kiu do li estas? なら『誰ですかあれは』と眞の質問)。

Ĉe tiu ĉi malsano unu horo povas decidi inter vivo kaj morto. (Fund. Krest. 108). 此の病氣では, 一時間が生死の境となることがあ(り得)る。(decidas とすれば『生死の境となる』と斷定)。

Ĉiam ili povas ekaperi, tute ne atendite. (Princo Serebrjanij, 4). 彼等はひよつこりと何時出て來ないとも限らない (ekaperos とすれば『出て來る』と斷定)。

En malvarma vetero oni povas facile malvarmumi (Fund. Krest. 18). お天氣の惡い日にはたやすく風邪を引くことがある (引くことがあり得る, 引くかもしれぬ)。

Li ne povas esti freneza. 氣狂である筈はない (氣狂であり得はぬ)。

★Scii と koni の區別を。(下關市 T. 氏)

〔答〕 Koni『(其人, 物を) 見て, 聞いて知つてゐる, 見識つてゐる, 聞及んでゐる』。

Scii『(或事に就て, 多少たりとも) 知識があり, (わけ) を知つてゐる』。Mi konas lin, sed mi ne scias, kian profesion li havas. 私はあの人は存じてゐますが (知已であるか, さもなくとも少くとも何某と云ふ名は聞き識つてる) 何職だかは知りません (それに就ては知識なし)。Ĉu vi konas la urbon Bialstok? ビヤウストク町を御存じ (聞いてなり行つてみてなりして)。Jes, kaj mi scias, ke ĝi estas la naskiĝloko de D-ro Z. えゝ, そしてそれはZ博士の誕生地と云ふことも知つてます (わかつてゐる)。En la vilaĝo neniu konas Esperanton. 村ではエス語のことを (聞き) 知つてゐる者もない (=Neniu scias, ke ekzistas Esp.). Neniu en la vilaĝo scias Esperanton. エス語を學んで知つてゐる者なし (知識ある者なし)。Koni sin mem estas malfacile. 己を知る (自己の知已たること) は難し。Ĉu vi scias, kion li diris? あの人が何を云つたか知つて (わかつて, 覺えて) ゐるか。Mi ne sciis, kion fari. ごうしていゝかわからなかつた。Kiu panon donas, malsaton ne konas. (Prov). (人に) 食を與ふる者は (己も) 餓を知らず (餓の何たるかを知らぬ), 陰德陽報。Ili ne scias alian lingvon krom sia propra. 自國語以外の言葉は知らぬ (出來ぬ)。Oni scias, ke ne la Tataroj kaj Armenoj estas kulpaj en la konstanta buĉado. 此の斷えざる屠殺に於て罪あるは韃靼人でもアルメニヤ人でもないことは人の知る所だ (わかつてゐる)。Konato, konatulo 知人, 知已。Nescianta anĝelo (わけを) 知らぬ天使 (知らぬが佛)。

世界語と自然語の關係

風間恒弘

我々は矢張感情より理屈で押して行く方が賢明だ。世界語の背景がザメンホフの人道主義にある事は誰でも知つてゐるが、あまりそればかり喧しく云ふ事は却つてどうかと思ふ。

感情で誘はれたものは長續きがしない。世界語の組織をはつきり頭に入れておけば、結局はよき同志を一人多く得る事になるのだらう、それが何よりも大切な事だと思ふ。

私は自然科學の學徒だ、だからこれから述べて行かうとする世界語の言葉としての特性についても言語學の立場から正しい判斷を下して行く事は出來ない。たゞ常識的にかう思ふあゝ思ふと云ふに過ぎない。けれどもかうした方面も專門的な知識をもつたエスペランチストによつて開拓されねばならぬ必要がある。

プリバーの『エスペラントの歷史』には世界語と自然語の對照表が二つ出てゐる。云ふまでもなくこゝに選ばれた言葉はインドゲルマン語族のそれだ。我々はこの表によつて、ザメンホフがどれほど巧に自然語から國際共通語を組織したかに驚嘆する。エスペラントの事を今もなほ屢々人造語と云ふが、人造語と云ふ名前は當らない。ザメンホフは決して獨創的にエスペラントを作つたのではなく、自然語の中より共通な要素を抽いて來て、或一つの中立語の體系を築き上げる事に成功したのである。實際驚くほど多くの世界語の案が悉く不成功に終つたにも拘らずエスペラントのみが眞實の世界語として許されるのは實にその組織の法則が勝れてゐたお蔭である。

世界語の一番大切な要件は二つある。その一は理解され易い事その二は中立性を失はない事だ。第一の要件はそれがどれほど自然の感情に近づいてゐるかと云ふ事によつて解決される。人間の幼稚な感情が言葉を生んで育てゝ行つた過程を考へて見るとこの問題は自然に判つて來る樣だ、一番自然な感情を以て私達の祖先は言葉を作つた。たとへば星と云ふ言葉はポムから來てゐると云ふ。ポムは點だ、ポムポムと空に列つてゐると云ふのである。又盥と云ふ字が手を兩方から差のべて皿さら水をくみ上げてゐる象であると云ふ象形文字的解釋はさておき、『たらひ』と云ふ言葉は明かに『手洗ひ』と云ふ意味だと思ふ。この例は前例よりはやゝ複雜であるけれども、自然の感情に一番近い言葉はやはり自然語だと云ふ事は了解され樣と思ふ。世界語は先づその根底を自然語に求めなければならない。その上で世界語が第二の要件を充す爲には、自然語の中から類似の要素を抽き出して來ると云ふ外には仕方のない事も自ら明かになる。

ザメンホフがエスペラントを組織する上に、主としてインドゲルマン語族の言葉をえらんだのも又やむを得ない事であらう。日本語はウラル・アルタイ語族に屬し、支那語はたしかインド・シナの系統だと覺えてゐる。然しながらインドゲルマン語族を話す民族を除けて、世界のどの民族が、彼等に比肩し得べき立派な文化を持つてゐるか。加之二つの違つた語系の間の調和と云ふ云は隨分難しい問題になると思ふ。世界語の美しく簡單な法則は全くザメンホフが一つの語族を基礎にえらんだ事によるとさへ考へられるのである。

私達は先づ讓歩せねばならない。しかも一つの世界語を學ぶ事は世界のあらゆる言葉に通ずる事とその効果を等しくする事に考へ及んだならば、こんな讓歩がほとんど取るに足らない事が判るであらう。世界語が自然語の數倍むづかしい言葉であつたとしても、この一事を以てすればなほ學ぶに足るのである。しかも世界語はどの自然語よりもやさしく親しい言葉であるのだ。然し又一面から云ふと宣傳者は決してエスペラントを非常に容易な言葉であると云ひ過ぎてはならぬと思ふ。』馬鹿氣た事ではあるが人々は直ちにエスペラントが少しの努力も要せずして覺えられるものの樣に考へ違ひをする。そして失望して永遠に去つてしまふからである。

大體言葉を組織すると云ふ樣な事が隨分間違つた事の樣に考へて、無暗に世界語を排斥する人も多い。しかし自然語の中にも考へ樣によつてはこしらへた樣な言葉が澤山ある。自然科學の術語なんかは最も著しいものであるが、さうでない普通の言葉の中にも澤山例はある。

兎に角、自然語を離れて世界語は存在しない。この二つの間にどんな關係があるかを知るのが、取りもなほさずエスペラレトを知る事であり、人に知らせる事がほんとうの宣傳だと思ふ。

JAPANAJ RELIGIULOJ EMFAZAS FIDELECON KAJ PATRIOTISMON EN LA KONFERENCO

Decido por la antaŭenpuŝo de internacia paco per religio, en la kunlaboro kun la Ligo de Nacioj kaj Sanktigo de la Kontraŭmilita Traktato akceptita.

La kredo, ke la vera patriotismo povas harmonii kun la vera internaciismo, kaj religiuloj devas subteni la unuigitan fronton en la propagando de la celo de la Ligo de Nacioj kaj Kontraŭmilita Traktato kun la plej forta volo, estis esprimita en la decido akceptita de la Japana Konferenco por Mondopaco per Religio en la lasta tago de la tritaga konferenco, malfermita ĉe la Domo de Japana Junularo, en la ekstera ĝardeno de la Meiĵi Sanktejo, Tokio, la 20-an de Majo.

Kontraŭe la konferencon de la lasta jaro la konferenco en tiu ĉi jaro finiĝis kontentige la merkredon posttagmeze, kompletiginte nombron da laŭdindaj fruktoj.

En la lasta tago ĉirkaŭ 400 personoj, reprezentantaj Budaismon Kristanismon, Ŝintoismon k. c. partoprenis la kunsidon.

Deklaracio por Mondopaco

Inter multaj la fina fak-kunsido akceptis la sekvantan deklaracion por mondopaco.

Kvankam la paŝoj de la progreso por realigo de mondopaco estis malrapida, sed kiam ni foliumas la paĝojn de la homa historio, ĝi certe marŝis antaŭen iom post iom. Progreso de la pacmovado estis interrompita pro la mondomilito sed ĝi donis la okazon plirapidigi la naskiĝon de la Ligo de Nacioj kaj la Kontrŭmilita Traktato.

Ni nun plene akceptas la principon kondamnanta militon. Tio estas la rimarkinda proksimiĝo al la celo de mondopaco.

Ni kredas, ke ni ne estas justaj, se ni lasos la aferon de la Ligo de Nacioj nur en la manon de politikistoj kaj diplomatoj kaj mem farus nenion.

„ Unue ni kredas, ke ni povas kunlabori por la mondopaco, kvankam ni scias, ke ĉie estas diferencaj moroj kaj kutimoj de religioj.

„ Due, ni kredas, ke la moralo reganta inter individuaj homoj ankaŭ povas regi internaciajn rilatojn.

„ Trie, ni kredas, ke patriotismo povas harmonii kun internaciismo.

„ Kvare, ni kredas, ke vera internacia paco estas bazita sur la internncia justeco kaj bonintenco.

„ Kvine, ni kredas, ke ĉiuj internaciaj disputoj povas esti pace solvataj.

„ Sese, ni volas romi antaŭjuĝon ne nur interrasan, sed ankaŭ religian.

„ Sepe, ni volas alte teni la principon de la Ligo de Nacioj kaj Kontraŭmilita Traktato.

„ Oke, ni volas malgrandigi la armadon de fortaj landoj de la mondo.

【p. 167 より續く】

3. frazo はすべてのエスペランチストに最もよくわかるやうに書かれなければならぬ。

4. それならば何故或るエスペランチスト達は上手なエスペランチストだけにわかるやうな frazo を書くか。

5. 出來るだけエスペラントの創始者の文體を眞似るのがよいと人々が言つてゐるにも拘らず何故若干の雜誌には最初讀んだだけではわかりにくい frazo の言葉の順序が尙見られるか。

6. 言葉の順序は原則としては自由であるが、充分正當なる理由なくしては自然の順序を忽せにしてはならない。

7. 然らざれば讀者をして理解を困難ならしめる。

EL GINZA

[Originalo de S. Aglo]

Neon-signoj brilas ĉe la fronto de Ginza strato. Ruĝaj incitas la volupteman flankon de l' homoj. Bluaj donas al ni dolĉan senton, ke ni restas kvazaŭ ebria en la vespera kamparo sur freŝverda tapiŝo en glasoj de vino. Fonografaj muziksonoj dolĉe elnaĝas el fenestroj de kafejoj kaj drinkejoj, enbrakas homajn orelojn .... korojn por envenigi ilin en la salonojn plenajn je miksitaj odoroj de aromaĵoj kaj koktaloj, en kiu naĝas kelnerinoj. Ĉi tie kontraŭtable, tie flankon ĉe flanko kelke da konvenaj paroj enprofundiĝas en dolĉan parolon. Se oni egaligas scion, senigas racion kaj socian rangon, homoj en la mondo laŭvole serĉas al si ĉi tie inter si konvenajn kunulinojn aŭ kunulojn por vivo, se tamen nur por kontentigi la instinkton de l' homaj estaĵoj.

"Hej!" diris mia amiko, kiam mi promenis kun li en Ginza en frusomera vespero. "Mi volas akompani vin al mia knabino. Ni iru?"

"Ja."

"Sekvu min al tiu angulo." Li montris perfingre kozian drinkejon, kiun nomas neon-signoj "**Café Printempo.**"

La duo enŝovis sin en la salonon de **l' Café.** Fonografo muzikas. Purpura Virginia fumo serpentumas en la mallumeta viola lamplumo.

"Bonan vesperon, sinjoro! Vi sola?" Elsaltis kelnerino kun ĉarma rideto el la mallumeta angulo de l' salono, ektrovinte mian amikon, kiu ĵis enkadrigis sin ĉe la pordo. Ĝojo ridas ĉe ŝiaj lipoj. Tamen ĉe la ekvido de mia ekzistado ŝi aranĝis la fizionomion de konfuzo kiel sin orienti.

Kiam ĉe la tablo, trinkante bongustan Araban Mocha'n, mi vidis la kelnerinon fikse en la vizaĝon, mi rekolektis la memoron: Hazardo lasis min antaŭ kelke da monatoj enkonduki en tiun ĉi kafejon por kuraci la soifecon. Unu kelnerino servis al mi ĉe la teotablo. Ŝi ŝajnis esti ĉirkaŭ dekok-jara knabino. Korve nigra buklo da haroj belete konturas ŝian ovalan vizaĝon, en kiu briletas ĉarmoplene rondaj brunaj okuloj. Ŝiaj ridemaj karminaj lipoj inter la ruĝetaj vangoj sub negranda bonforma nazo elmontras la regulajn vicojn de blankaj dentoj. Bruligitahaŭto-koloraj kaj velurnigraj strioj de ŝia kimono, kiu kovras ŝian laktokoloran haŭton kaj bone sidas sur ŝiaj ĝentile tenitaj ŝultroj, montras ŝian laŭmodecon konvenan je la atmosfero de l' mondo. Kaj ankoraŭ gracia kaj fleksema trajto de ŝia karaktero, ŝia nobla kaj bone kulturita sintenado evidentigas sin el inter multaj aliaj kiel blanka lilio en verdaĵo.

(*Draŭrigota*)

POPULARA SCIENCO

ARĤEOLOGIO PER AERVETURILO

(daŭrigo) *K. Cujuki.*

Per „arĥeologio ĉe la aero“ oni vidis grandan ŝanĝon en la studmaniero de restaĵ-loko-arĥeologio, kaj samtempe tio klare montras al ni la turniĝon de gvid-intenco ĉe arĥeologio. Kiam oni konsideras la pasintecon de ĝia disvolviĝo, oni ekscias, ke tio ĝermis sub la menso, per kiu oni karesas kuriozaĵojn aŭ belartaĵojn, kaj tio progresis sub tia kutimo. Precipe en nia lando tia emo estas tre evidenta, kaj ankoraŭ oni ne povas eliri el la kategorio de „kuriozaĵ-arĥeologio“ aŭ „belart-arĥeologio.“

Sed „arĥeologio ĉe la aero“ ne konsideras la restaĵojn. De la komenco ni anstataŭigas la „restaĵon“ per la „loko.“ Kaj la afero estas pli valora, ol la studo de la belartaĵoj aŭ kuriozaĵoj.

Jen, mi pensas, ke la progreso kaj la universaliĝo[2] de aerveturilo en estonteco plibone firmigos la „arĥeologion ĉe la aero,“ kaj tio faros ĝin „propreco,“ kiu malfermos multajn nekulturitajn kampojn. La aerĥeologio plej klare simbolas la estantecon kaj estontecon de arĥeologio, kiu gajnis tute novan studmanieron. Kaj ankaŭ, en tiu senco, ĝi estas la plej nova arĥeologio.

× × ×

Mia studo kaj la materialoj pri la temo ankoraŭ ne sufiĉas, mi estas kontenta, se vi helpus min.

[Notoj] *) Kreskada diferenco: — La radioj de l' suno ĝenerale helpas la kreskadon de plantoj, sed okaze mala fenomeno aperas sur la plantoj, precipe en seka sezono.

Kiel ekzemple, plantoj sur la grundo, sub kiu troviĝas grandaj ŝtonoj aŭ malnovaj restaĵoj, (ĉar, la malprofunda grundo plirapide sekiĝas,) malpli bone kreskas ol aliaj kreskaĵoj plantitaj sur la grundo, kie ne estas ŝtonegoj aŭ restaĵoj. Tia diferenco de kreskado tre delikate aperas sur la foto. Kaj diferencon de sekeco de la grundo ankaŭ la foto tre bone aperigas. Do, unuvorte, la somero taŭgas por fotografado de restaĵ-loko pli ol aliaj sezonoj.

2) Progreso kaj universaliĝo de aerveturilo: — En la estonteco oni povos posedi aerveturilon, kiu estas plifacile manipulebla kaj pli malkare aĉetebla ol nuntempe, kiel aŭtomobilon.

通俗科學欄

航空器による考古學

露木清彦

（續）

ŝanĝo 轉換
gvid-intenco 指導精神
ĝermi 萠える
menso 心理
kuriozaĵo 骨董品
belartaĵo 美術品
kutimo 傳統
kategorio 範疇
firmigi 確立する
propreco 個有
simboli 表徴す
estanteco k. estonteco 現代性及未來性

〔★日本に於て航空寫眞の歷史を通俗的に書いたものにわ、航空兵少佐近藤時習氏「航空寫眞講話」(航空時代＝第一卷) がある。
★改造社版「日本地理大系」など航空寫眞を利用してゐる。
★日本の航空寫眞わ、屢々寫眞上に飛行機の一部やその影を燒付けてゐる。是等わ洗練された趣味ではない。
★城址、宮址等の考古學的航空寫眞わ歷史時代を通して最も興味あるものであらう。〕

（筆者）

PERSEKUTO

【de Ooŝita Utaji】

tradukita de Ŝ. Minami

Tie estis policano, kiu atente rigardadis lin. Kaj la policano eksciinte, ke Ĵunkiĉi ekvidis lin, alproksimiĝis al Ĵunkiĉi liberigante al si vojon tra la popolamaso.

—Ho ve! Akre kriis Ĵunkiĉi.—Kiel malkovriĝis la afero, kiun mi tiel zorgeme faris?

Li ne havis eĉ tempon tion pripensi, kvazaŭ instinkte, ĉe la krio li rapide alpaŝis al la elirejo forpuŝante pasaĝerojn.

Virinoj, infanoj, dikaj viroj, ĉiuj estis por li malhelpaĵoj.

Feliĉe por li, ankaŭ kun la policano estis same kiel kun li.

Tiu kun senpacienca baraktado penis alproksimiĝi al Ĵunkiĉi. Apenaŭ Ĵunkiĉi malfermis la pordon de l' elirejo, li vigle saltis de la tramveturilo sur la straton, malgraŭ ke la konduktoro diris al li ion averte.

—Danĝere! Al li ŝajnis, ke li aŭdis tiun vorton. Efektive la tramo estis kuranta kun plena rapideco kaj konsekvence li rulfalis sur la straton. Sed en momento li ekleviĝis spite de la doloro, kiun li eksentis ĉe piedoj. Kaj tuj li komencis kuregi en la kontraŭan direkton al la tramo.

Li forkuris ĉirkaŭ 23–4 metrojn, kaj li sin turnis. Li vidis la plicanon, lin poste sekvanta kun larĝe etenditaj brakoj. Rapidu, pli rapidu! Li tiel kuregis. Terure doloris al li la maldekstra piedo, kiu ŝajne elartikiĝis, kiam li desaltis de l' tramo. Sed nun li ne povis zorgi pri tio.

Efektive, malgraŭ lia supozo, la policanaro jam faris aranĝojn por aresti lin. Denove li sin turnis kaj vidis, ke ne sole la policano, sed ankaŭ amaso da homoj sekvis lin en senorda tumulto.

—Ŝtelisto! Poŝŝtelisto! Mortiginto! — tiel kriis la pololamaso. Kun ĉiuj fortoj li kuregis. Subite li trovis mallarĝan straton, kiun li trakuris. Baldaŭ Ĵunkiĉi estis persekutita ĝis iu betona muro, kie li fine perdis la energion kaj paciencon. Kiel ĉasita sovaĝa besto, li fikse rigardis la popolamason, kun rapida spirado kaj ĉiam movantaj okulgloboj, kaj sin apogante sur la muron, li penadis por ke la popolamaso ne alproksimiĝu al li. Ŝajne timigita de la terura mieno de Ĵunkiĉi, la amaso, jen haltis kun timo malgraŭ ke ili persekutis lin antaŭ la policano.

Ili ĉirkaŭis lin ĉe respekta distanco. La malfacila spirado de Ĵinkiĉi vidiĝis blanka en malhela mallumo. Dum kelka momento ili akre rigardadis sin reciproke. Baldaŭ alflugis al li ŝtono el la popolamaso. Sinsekve

dua, tria ..... kaj post momento, sango elfluis sur la frunto de Ĵunkiĉi. Tiam subite venis el la interno de lia koro la voĉo, kiu mokas lin mem.

— Nu vi, diabloj ! Li kriis kun raŭka voĉo.

— Kion vi volas kun mi ? Ĉu vi intencas mortigi min per ŝtonoj ? Hm, bone ! Agu, kiel vi volas ! Post mia morto, vi eksci s, kion mi faris.

Li vidis la policanon jam proksime. La policano venis proksimen al li, severe riproĉante la popolamason, kiu formis jam malgrandan rondon.

— Jen li venis ! — Ĵunkiĉi diris — nenion sciante vi min persekutas kaj volas min doni al la policano. Nu, ataku min, jam mi ne indulgos eĉ policanon !

Kun forta incitiĝo Ĵunkiĉi subite sin ĵetis sur la policanon, kiu kun surpriziĝo sin fortiris de li.

— Amiko mia, kio okazis al vi ? Ĉu vi jam forgesis min ?

— He ?

— Ĵunkiĉi ! — la policano diris. Ne miro, ke vi ne rekonas min, ĉar mi estas en la uniformo. Mi estas via plej kara amiko en la elementa lernejo. Pardonu min, amiko, mi mem estas la kaŭzo de la tiel granda tumultiĝo, ĉar kun tiu uniformo mi vin sekvis. En la tramo mi trovis personon, kiu tre multe similas al vi, kaj poste la persono turnis sin al mi. Ĉu ne ? Kaj mi estis certa, ke estas ja vi mem, tial mi intencis alpaŝi al vi. Sed vi iel desaltis sur la straton de la tramo tiel rapide kuranta. Mi timis, ĉu vi vundiĝis, kaj mi ankaŭ sekvis vin. Vi lasis la ĉapelon tie, kaj nur kuradis. La promenantoj tumultis, tial mi estis tute maltrankvila. Do mi sekvis vin. Jen, mi portis kun mi la ĉapelon.

Ĵunkiĉi longe rigardadis tute rigida la vizaĝon de la policano. Li komencis iom rememori pri la pasinta tempo. La policano estis vere lia kara malnova amiko.

— Sed, amiko — diris la policano kun kompatemo en la okuloj — Vi iel neordinare incitiĝis. Kio do okazis al vi ?

La lipoj de Junkiĉi tremetis konvulsie. Li volis ion diri, sed vane.

— Ĉu vi havas ion, kio vin ĝenas ? Mi faros por vi ĉion, kion mi kapablas. Junkiĉi apogis la turniĝantan kapon sur la bruston de sia intima amiko. Kaj li diris mallaŭte.

— Mortigis .... mi .... mortigis Keiĉjon. Vi aranĝu por mi bone la aferon.

(FINO)

Vajira, filino de Pāsenādi

佛典賢愚經『波斯匿王女』

Trad. S Minami

Tiel mi aŭdis:—Iam Budao estis en Jetavan Anāthapindikarama,[1] Sravasti.[2] Tiam Pāsenādi,[3] reĝo de Sravasti havis edzinon nomatan Mari. Ŝi naskis filinon, kiu nomiĝis Vajira.[4] La filino estis tre malbela. Ŝia haŭto estis malglata, kiel tiu de kamelo, la hararo estis malmola kiel vosto de ĉevalo.

La reĝo neniom ĝojis pri tiu filino, kaj li ordonis al la korteganoj:

"Atente gardu la filinon por ke fremduloj ne vidu ŝin, ĉar ŝi estas tiel malbela. Ĉiam bone gardu ŝin, kiun naskis mia kara Mari." La filino kreskis kaj jam venis tempo edziniĝi. La reĝo embarasiĝis, ne trovante edzon por sia filino malbelega. Fine li ordonis al unu el siaj vasaloj:

"Vi elserĉu malriĉan junulon, kiu antaŭe estis potenculo aŭ altrangulo, kaj lin konduku al mi." La vasalo konsentis kaj serĉis. Feliĉe li trovis taŭgan junulon el potenca familio kaj li kondukis lin al la reĝo en la palaco. La reĝo kondukis la junulon en lokon senhoman kaj li penadis lin konvinki por ke li konsentu edziĝi kun lia filino. La reĝo diris: "Mi havas unu filinon. Ŝi volas edziniĝi kaj tamen vane serĉas tiun, kiu volonte edziĝos kun ŝi. Mi aŭdas, ke vi estas el potenca familio. Mi petas, ke vi edziĝu kun mia filino."

Tiam la junulo respondis: "Mi akceptos vian ordonon! Eĉ se vi donus al mi hundon, mi volonte ricevus ĝin, jam ne parolante pri via filino. Se vi donos al mi vian filinon, mi akceptos ŝin kun plezuro."

La reĝo kontenta edzinigis sian filinon je tiu malriĉa junulo. Kaj la reĝo konstruigis palacon, loĝejon, pordegojn por la novaj geedzoj. La reĝo ordonis al la edzo de sia filino: "Vi ĉiam ŝlosu la pordon de la ĉambro por ke via edzino ne eliru eksteren, ĉar ŝi estas tiel malbela, ke oni ne trovas tiel malbelan virinon en la mondo. Ŝi ne devas esti vidata de homoj."

La edzino estis ĉiam enkarcerigita. La reĝo donadis al la edzo sufiĉe da mono kaj riĉaĵoj. Tiu ĉi fariĝis ministro laŭ la ordono de l' reĝo. Li jam posedis multe da riĉaĵoj kaj ĝuadis festenojn kun aliaj potenculoj. Tiuj ĉi tre ofte alvenis kun siaj edzinoj kaj kune ĝuis. Nur li ĉiam venis sen edzino. La aliaj miris, ĉu lia edzino estas tiel belega aŭ tiel malbela, ke li ne kuraĝas montri ŝin al la aliaj. Kaj ili multe deziris vidi lian

---

1) Jetavana Anathapindikarama 祇樹給孤獨園　2) Sravasti 舍衛國
3) Pāsenādi 波斯匿王 (ﾊﾟｾﾅｰﾃﾞｨ)　4) Vajira 波闍羅

edzinon. Do ili sekrete interkonsiliĝis, kaj donis al li multe da vino. Pro ebriiĝo li kuŝiĝis senkonscia, oni forprenis de li ŝlosilon de l' ĉambro kaj kvinope iris al lia domo por vidi la edzinon.

Tiam la edzino estis suferanta kaj plendanta al si mem: "Kial mi malfeliĉa devas esti enkarcerigita? Pro kio edzo min malamas? Je kio mi estas kulpa? Mi, malfeliĉulino, ne povas vidi eĉ la sunon kaj lunon, kaj aliajn homojn. Kiel mi estas malfeliĉa!"

Ŝi pensis, ke Budao nun estas en la mondo kaj li helpadas al suferantoj. Do ŝi kultis al Budao en la koro kaj diris:

"Ho, Budao kompatema, min kompatu kaj faru por mi instruon, mi petegas."

La virino estis sincera, pia kaj bonanima. Jen Budao ekciis pri ŝia koro, kaj venis al la domo de l' virino. Budao aperis el la tero kaj montris al la virino sian hararon malhelbluan, kiun ŝi vidis kaj pro ĝojo ŝi fariĝis treege pia kaj adorema. Budao montris al ŝi vizaĝon, kiun ŝi vidis kaj ĝojegis. Poste ŝia vizaĝo fariĝis bela kaj malbeleco tuj for de ĝi malaperis. Budao montris ankaŭ la korpon, kies suprajo de l' talio ore brilis. La virino ĝojegis vidante la korpon de Budao, kaj pro ĝojego ŝia malbela figuro tuj malaperis kaj ŝi fariĝis belega, kiel anĝelino. Ĉar Budao kompatis la virinon, li montris al ŝi diversajn partojn de sia korpo. La virino estis tro ĝoja por esti kvieta. Nenie en la mondo troviĝas tiel belega virino kiel ŝi! Budao predikis al la virino kaj ŝi perceptis. Budao malaperis.

La kvin personoj venis, malfermis la pordon kaj eniris la ĉambron. Ili estis frapitaj de la beleco de la virino kaj diris:

"Kial li ne akompanas tiel belan edzinon? Ŝi ja estas belega!" Ili fermis la pordon kaj reveninte ili metis la ŝlosilon sur lian zonon kiel antaŭe. La festeno finiĝis. Li malebriiĝis kaj revenis hejmen. Enirinte en la ĉambron, li trovis belegan virinon. Li miregis kaj demandis al ŝi: "Kiu vi estas?" La belulino respondis: "Mi ja estas via edzino." Kaj li denove demandis: "Kial vi nun estas tiel bela? Antaŭe vi estis malbela." Ŝi respondis: "Budao min kompatis kaj faris min tiel bela." Ŝi detale priparolis al li la okazintajojn kaj fine diris: "Mi volas vidi la reĝon, mian patron. Mi petas, ke vi diru al li pri tio."

La edzo konsentis kaj iris al la reĝo, al kiu li diris: "Mia edzino deziras vidi Vin. Permesu al ŝi Vin vidi, mi petas." La reĝo diris: "Ŝi ne povas vidi min. Vi rapidu fermi la pordon kaj ne lasu ŝin eliri eksteren."

Li diris: "Kial Vi diras tiel? Mia edzino nun estas belega, kiel anĝelino, ĉar Budao ŝin kompatis." La reĝo diris: "Se tio estas vera, vi tuj konduku ŝin al mi."

Oni tuj kondukis lian edzinon al la reĝo per luksa veturilo. Vidante sian beliĝintan filinon la reĝo multe ĝojis. La reĝo iris al Budao kun siaj edzino, filino kaj bofilo kaj aliaj vasaloj. Ili kultis al Budao. La reĝo diris al Budao:

"Estas mirinde! Kial ŝi, mia filino, naskiĝis ĉe riĉega nobelo? Kaj kial ŝi estis tiel malbelega? Bonvolu konvinki min, mi petas." Budao rakontis jenon al la reĝo:

"Ĉio rezultiĝas laŭ agadoj en la antaŭa vivo. En antikva tempo estis granda lando nomata Ŝarana.[5] En tiu lando loĝis riĉegulo, kiu ĉiam donadis oferaĵojn al Pratjekabudao,[6] kiu estis tre malbelaspekta. La riĉegulo havis unu filinon. Ŝi admonis Pratjekabudao'n kaj insultis kaj malbenis pro lia malbeleco. Li ofte vizitis la riĉegulon kaj ricevis diversajn oferaĵojn. Kiam li, estante jam longe sur la tero, volis nirvaniĝi, li montris multajn miraklojn por siaj paroĥanoj. Li flugis en la ĉielon, el sia korpo eligis akvon kaj fajron, kaj kuris diversflanken en la ĉielo, kaj ankaŭ sidadis sur la ĉielo. Poste li revenis al la domo de l' riĉegulo. Vidinte la miraklojn la riĉegulo ĝojegis. La filino de l' riĉegulo riproĉis sin mem. Ŝi petegis de Pratjekabudao lian pardonon.

"Ho, vi sanktulo, pardonu min, mi petas. Mi estis malbonega. Nun mi jam pentas elkore. Pardonu kaj ne punu min."

Tiam li pardonis al ŝi.

Budao diris al la reĝo:

"Tiama virino estas ja via nuna filino. Si riproĉis sanktulon, Pratjekabudao'n kaj pro tio ŝi estis naskita virino malbelega. Ĉar poste ŝi pentis kaj sin bonigis, vidinte miraklojn de Pratjekabudao, tial ŝi nun ricevis belegan figuron. Ĉar tiel estas, la homoj ne devas moki aliajn. La homoj devas atenti por ke ili ne insultu aliajn!" La reĝo Pāsenādi kaj ĉiuj aliaj ĉeestantoj aŭskultis la predikon de Budao pri kaŭzo kaj rezulto. Kaj ili adoris Budaon kun profunda kredo.

---

5) Ŝarana 沙羅楼　　6) Pratjekabudao=Pratyekabuddha 辟支佛

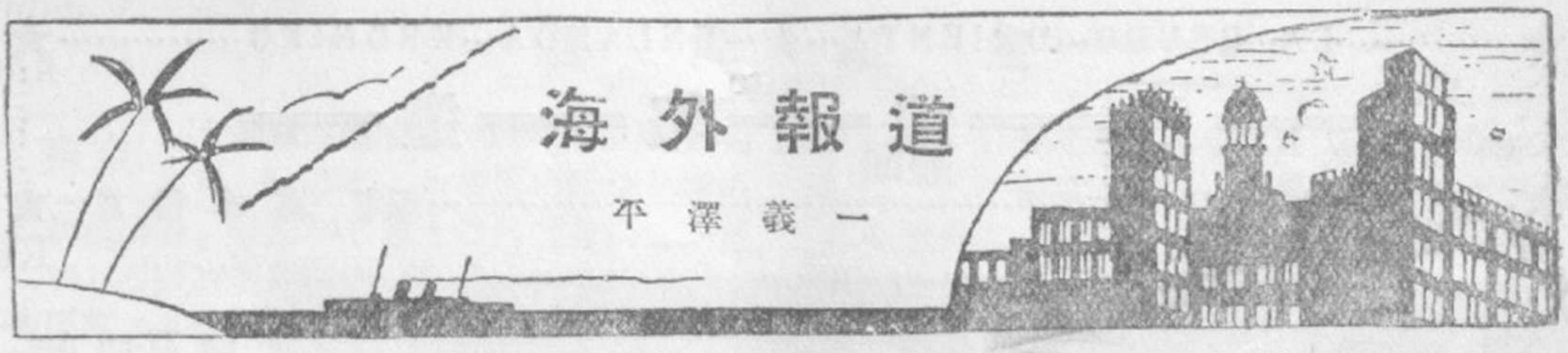
【p. 175 より續く】

最後に一言する。或は ŝi meditas.... の文章は假令私の logiko に從つても vortoj によつて表はされる動作の主體は la patrino であるから、de sia lernantino と謂へば lernantino de la patrino を意味することになる。故に de ŝia lernantino と謂はればならぬと反問する者があるかも知れない。併し私は前にも述べた樣に la patrino de sia lernantino を一括して vortoj によつて表はされる動作の主體であると考へたいのである。尙次の二つの文章の差異を味はれたい。

Li meditis pri la liberiĝo de la kaptitoj de *liaj* katenoj. (La kaptitoj *liberiĝas de liaj katenoj*).

Li meditis pri la malsaniĝo de la patrino de *sia* lernantino. (*La patrino de lia lernantino* malsaniĝas, sed ne:

La patrino *malsaniĝas de lia lernantino*).



海外報道

平澤義一

旅行とエスペラント

今更くり返すまでもなく各國でざしざし出版されてゆくエス文案内記は益々世界の狹くなる事を來しエスペラントの實用性を裏書するものであるが最近の發行になる案内記の二三を上げて見ると次の通り。

★チエコスロヴアキア鐵道省發行チエツコ旅行用小册子。

★Vysoké Tatry チエコスロヴキア Tatry 山地地方の案内記24頁美麗な挿畫多數入（兩方共希望者は下記へ）。

Ministerstvo Zeleznic Republika
Ĉeskoslovenská, Praha

★Krakonoŝe 矢張りチエコスロヴアキア鐵道省發行のもの、所謂 „Giganta Montaro“ 地方の絕景案内 24 頁。

希望者は Ĉeskoslovenská Státri Dráhy Praha.

★Plzen チエコスロヴアキアのビール製産都市として有名な Plzen 市の案内記 50 頁であるがエスペラント許りでなく英、佛、獨、波、セルビア、クロアート語の説明も附いてゐる。

★オースタリー鐵道省も年々新らしいエス文案内記を出してゐるが又今年分のが出た希望者は → Österreichische Verkehrsverbindung Propagandastelle der Österreichischen Bundesbahnen, Nibelungengasse 4, Wien 1.

オースタリーに於けるエス團體

オースタリーには今まで Nacia Societo が二つ卽ち Aŭstria Esperanto-Asocio と Aŭstria Esperanto-Delegitaro とあり非常に不便であつたが最近 ICK. の direktoro S-ro Robert Kreuz の司會の下に兩者一堂に會し種々懇談の結果旨く合併の話しがまとまり新しい Aŭstria Esperanto-Asocio (A. E. A.) を起し兩者は全く一緒になつた。此は實に同國のエス運動に一轉機となり、同國のエス運動は今後益々堅實な發展をとげるものと見られる。

禁酒會とエスペラント

最近日本でも名古屋、東京其他の禁酒會でも其機關紙にエスペラントの標題等を使ひエスペラントの有用性を知り此を利用せんとしつつあるがスコツトランド禁酒協會（Adr. 160, Hill st., Garnethill, Glasgow）では此より一足お先きに機關紙にエス語欄をつけ始めた、エス語欄の效果甚だテキ面で一例を上げるとSvedujo では忽ち豫約者が 100 % の增加を來たしたと。

瑞典政府エスペラント教授に補助金

從前よりエスペラント運動に對し非常な好意を有し盛んに援助を與へてゐた瑞典政府は本年度の議會に於ても滿場一致でエスペラント運動に對し 2900 クローネの補助金を下附する事を可決した。尙此提案者同國の熱心な同志であり議員である E. Erikson 氏及 R. Wagnsson 氏で提案中に引用せられた昨夏の Gösta Ahestrant氏指導の講習會の大成功等が政府に益々好印象を與へたものである。ごちらにしても甚だ以て淡ましい次第ではある。

ホンデユラスの熱心な同志 M. Jagoda 氏は ICK と協力して益々宣傳に大童なので最近は新聞雜誌數もエスペラントに關心を持つ樣になり、有名な二雜誌 „La Evolucion“ 及 „La República“ はエスペラントに就いて定期的に種々な記事を揭げてゐる。

警察官とエスペラント

日本に於いても別府市等に於いては麻生氏の熱心な努力に依つて多數の警察官がエスペラントを習つたが最近に於ける獨逸警察官のエスペラント熱はすばらしいもので目下講習を開いてゐる都市は次の通りである。

Berlin, Dresden, Hannover-Münden, Koblenz, Köln, Stuttgart, Potsdam 其他。

殊に Berlin に於ける講習は Andreo Ĉe 氏の名講であつたので講習希望生は會を重ねる毎に增加する一方なので同時に三組もの講習を行つた。猶講習を終つた警察官は皆腕に „Esperanto“ と云ふ腕章を付けてゐるが Berlin の大新聞は其大きな寫眞を揭げ „Lin komprenas eskimoj kaj zuluoj“ 等と標題を附けてゐる。

★……LA…REVUO…ORIENTA…★…ENLANDA…KRONIKO……★

——内——地——報——道——

★…締切…毎月十五日 ……編者…露木清彦…★

La 27-an Apr., 1931 Kunveno de Organizantoj por Ooita Esp. Societo ĉe *Sakuramači-klub.*

日本佛教エス聯盟

Japana Budhana Ligo de Esperantistoj

【京都】 5月11日19時より稻田、太等、柴山、物部等發起人となり JBLE の結成につき市内佛教徒 E.-isto の會合を催す。會する者十名。宗教新聞中外日報の記事につき大阪より激勵の辭來る。先輩諸氏の思出話を聞き下記の決議をなした。

1. 各宗派的色彩を超越して全佛教徒としての立場を失わぬ事。 2. 毎月一回會合を催し、年四回の小册子を刊行すること。3. JBLE の名の下に各種佛教エス運動をなすこと。4. 國内佛教 Esp. 運動の中心となり、英國の BLE と聯絡をとること。

JBLE に加入希望者わ下記へ。

京都市下京區高倉通六條角　高倉會館内
日本佛教エス聯盟假事務所

大分エス會創立

從來別府エス會で別府、大分兩市の希望者に對して講習が行われてゐたが種々の點で大分の同志にわ不便である爲、同志間に大分にもエス會を創立したいとの議がかもされてゐた。今度福岡の同志堀内恭二氏が大分に轉勤されたのを機にその議わ熱し創立準備會を開くことになつた。

創立準備會　4月27日19時より市内櫻町クラブにて開く。別府エス會の下河原、麻布兩氏來別中の江口氏、高商教授竹崎氏をはじめ參會者廿數名の盛會。

發會式、講習會　5月4日19.5時より豐州新報社三階にて講習會を開始した。受講者 45名。講習後役員選擧を行い簡單に發會式を擧行した。會長わ大分醫師會長高橋氏に決定快諾を得た。尙講習わ堀内氏指導の下に毎週月木の二回 19.5時より同所にて開催中。

三重縣エス聯盟の更生

5月3日津市川喜田會館に參集。出席各支部委員＝神都(門前)、四日市(服部)、三重高農(野知里)、松坂(南)、一志(喜田川、工藤、林、中西)。

久しく振わなかつた聯盟も此處に再び結束をなし毎年一回聯盟大會を開くことに決め伊勢新聞社に應援を求めることにした。散會後、藤堂高虎公の城跡に散策し高山神社の芝生にねそべり大いにバビル。

聯盟所屬地方會＝桑名エス會、四日市エス會、羽田病院エス會、三重高農エス會、一志エス會、松坂エス會、神都エス會、志摩エス會、紀北實踐エス會。

事務所　三重縣久居町二丁目　工藤鐵夫方

★ 更生小樽エス會成る ★

最近小樽市のエス運動わ漸く盛り以前此の原動力であつた小樽エス會わ Vera Esp. Rondo 及奥澤校講習會終了者等と計り秋田物産館近藤養藏氏の指導の下に純國際語研究及び親睦會の機關として更生小樽エス會を組織した。會員わ 20 餘名。

～～～～～～ 各　地　報　道 ～～～～～～

東京 ★學會水曜會 Andersen の Fabeloj II を輪讀。小坂氏の詳細を極めた語法講義。毎回20名以上の出席者にて茶菓に興じ唱歌練習等活況を呈してゐる。

★江東エス倶樂部　毎月第一及第三日曜19時より深川區木場町 1，關根正信方にて會合を開いてゐる。

★？？？　本郷三丁目明菓階上にて毎月Ｉ日15日19時より會合。

★セルペント　5月15日 19.5 時より第一回朗讀會を開く。F-inoj 3名、S-roj 7名出席。用書わ「父歸る」。22日より山本氏作「霧の中」を研究中。毎週金曜日會合。

横濱 JEA 總會　5月7日19時より伊勢崎町有隣堂にて横濱エス協會の總會を開く。平塚の清水氏も特に出席され來會者約 30，活動方針新役員を決定し、Verda Jupitero を中心に大いに活躍する旨を約した。

北海道 4月 22 日、初等講習會終了を期して、18時より旭川市外鷹栖信用組合階上にて懇談茶話會を開催、協議の結果、鷹栖エスペラント會を創立、事務所を信生組合内に置き、毎月第二土曜日例會を開く外、毎月一回づゝ中村講師の出張を乞ひ研究をつゞけることになつた。會場にわ參考品として普及會本部よりの諸外國のパンフレット五十點、北海本部よりの書類數十點等を陳列し、多大の興味をひいた。

盛岡 4月 30 日より毎週水曜日會話會を開催會員數名。（中田種雄）

富山 富山藥專エス會わ官立十週年開校記念祭に際して5月10日より4日間校内にて Esp. 展覽會を催した。久しくねむつてゐた本會も最近富山エス會と足並を揃へ大いに活躍せんとしてゐる。

仙臺 東北帝大醫學部にて火蓋を切つた初講わ同時に理學部及び法文學部にも飛火し、仙臺に於ける最初の試みである Rekta Metodo による講習として大いに期待されてゐる。又“Vivo de Z”の輪讀及會話會(土)“Paroladoj de Z”の輪讀(木)わ引續き開かれてゐるが尚最近 Andersen の Fabeloj の輪讀(金) fraŭlinoj の爲の“Hamleto”の讀書會(火)が開かれた。

★S. E. S. 第二回遠足會　4月29日折からの雨にも拘らず集る同志16人、八木山に遠足、遊園地でわ愉快に aĉulo ぶりを發揮したが雨猛烈となるや四阿に閉ぢこもり横降りの雨を傘で除けながら S. E. S. 四月例會を開く。Espero 合唱、桑原氏より講習計畫の話、小松氏から九州大會の印象についての話があつた。

金澤 4 月に入つてから全市の新聞に Esp. について種々發表しポスターにて大いに宣傳につとめ4月23日より5月26日まで北國、北陸毎日の兩新聞社後援の下に大々的に初等講習を開始、五十餘りの受講者、講師瀨川重禮氏。

新潟 秋田雨雀氏來港　4月 24 日朝秋田氏來港、25日はエス語座談會に出席され26日出發された。座談會話題わ新興ソヴィエットに關して、氏のエス語觀も非常に暗示的であつた。（久保）

名古屋 ★名古屋醫大に於てわ最近エス語運動が漸く盛となり本年四月より最も活氣ある同志十五名にてエス會を組織し毎週火曜日18時より21時まで學生ホールの一室に會合してカルロを研究し會話の練習をしてゐる。

★月曜エスペラント會設立　毎週月曜日松坂屋裏「番茶の家」にて會合。

【新潟】 4月5：6兩日、日本法醫學會が新潟醫大に於て開催された。その節長崎より淺田、石丸の兩同志が出席された。新潟醫大エス會わ兩氏の歡迎會を催した。當日わ風雪はげしく遠來の同志を天候までが心から歡迎した。休暇の事とて學生わ缺席。寫眞前列中央淺田氏その左が石丸氏。

第三回學生聯盟

京都 5月9日14時より京都學生エス聯盟第三回總會が三高にて開催された。出席者15名。

1. エスペーロ合唱。 2. 吉田氏開會の辭。 3. 本野教授の挨拶。 4. 各グループの報告。 5. 新委員發表。 6. a. 雄辯大會につきて。 b. 研究の會合につきて。 c. KSLE の機關紙につきて。 d. ピクニーコにつきて。

★京大エス會 4月21日夕新入生同志諸君の歡迎會を開く。

★Herbeja Kunsido 大學圖書館前の綠の草原に毎週木曜日の晝休に會合。

★Rondolego カニヤ書店主中原氏の厚意で同家にて毎週木曜日夕輪讀會、用書わ Literatura Mondo.

★Restoracio Keihan 三條大橋東詰京阪終點前に Esp.-Restracio が出來た。Kelnerino わよくエス語を解し bona servo にて bongustajo をもたらす。過日 S-ro. Pfütze も此處で大滿悅。

★ 高エス會 5月1日三高記念祭當日校内にエスペラント展覽會をひらき大成功。

大阪 **★村長及小學校長の厚意** 阪和鐵道上野芝驛より五丁踞尾村小學校會議室にて毎木曜日19時より研究會を開催。此の最も適當な會場を借りられるに至つたのわ同村藤井村長のエス語に對する破格の同情と同學校長が古い同志でもある結果である。5月16日より毎週土曜日 18時より rekta meto による初等講習に10名ほどの參加者がある。藤井、佐竹の兩君指導。(和泉エス會)

★新星會 4月30日第一回中等研究會及第二回初等講習會を終了し5月3日 Esp-tago を兼れて終了懇親茶話會を催した。

姬路 **姬路高校エス語研究會** 5月6日放課後生徒集會所にて本會の發會式を擧行。會員22名。一日の長ある者が手ほどき指導する筈。

戸畑 4月19日北九州及び下關 Esperantistaro の例會を戸畑市の櫻花の名所中原に開催。九州大會の報告。Rekta Metodo による實地講習會の研究發表。野原氏外13名參集す。野原先生わ四書中大學のエス譯御研鑽中の由。(林)

長崎 **★四月例會** 18日夜茅野氏司會の下に開催。出席同志25名新顔も若干。富松幹事の九州大會報告。古武氏の船の進化の話。大會寫眞映寫等ありタギーヂョ合唱の後散會。

★ピクニーコ 4月19日同志を糾合して郊外甑岩へ。patro, fileto, knabino, gesinjoroj k. t. p. 取交ぜて30名の綠化行進曲を!追々綠に染上げんとの吾々の下心から引張込まれたestono も愉快に歩く、日が落ちるまで。

★Germanaj samideanoj 30日入港の獨艦 Emden え同志總動員で雪崩れ込み paca batalo の火蓋を切る。滯在2週間に亘り 5, 6名の komencantoj を作る。自宅に或わクルーボえ案内し大いに宣傳に努力。10日にわ偶然にも艦内に2同志 (S-roj K. Thomas kaj R. Zimmermann) を發見。"Mi havas honoron ...." と話しかけた所大いに氣に入つた。早速翌日夜植田教授宅に招かれ數名の同志と共に internacia vespero を。四五年も止めて居たから分らぬと云うが日本を廻つてゐる中に舊い記憶を呼起すだらう。何れの手にも ŝlosilo が握らされてゐるから。

★長崎高商エス會 5月4日より月金に初等講習を開始。月曜にわ植田教授が rekta metodo で、金曜にわ迫氏が短講で文法、譯讀。受講者わ30名ほどで非常に効果を揚げてゐる。

旅順 關東廳學務課及旅順語學校主催にて5月11日より二週間毎夜圖書館にて初等講習を開催。石原氏を講師として四十名餘の受講者がある。

【福岡】 昨年5月當地に赴任されてより我が倶樂部の爲めに盡力された古い同志堀内恭二氏が今度大分に轉任さることになつたので4月4日夜壽永喫茶店に於て送別會を催した。(寫眞前列中央が堀内氏) 尙同氏わ12日早朝任地に赴かれた。(福岡エス倶樂部)

★ 第八回九州エスペラント大會記 ★

全九州の同志諸君！大會が來た。さあ行かう！陽春四月櫻花爛漫たる銀杏城下に高く飜る綠星旗の下へ——。四月に入るともうこんな檄が飛ぶ。昨夏中津の大會の暑さにこりてか今年は春も一番よい時節。それに南九州最初の大會故その盛會さもしのばれるのであつた。

講　演　會

「大會は學術講演から」これが大會の定石さなつてしまつた。この大會も4月1日東大西博士の J.O.G.K. からのラヂオ放送（通譯江口氏）を皮切りに、2 日夜は九州新聞社後援の下に同社樓上にて記念講演會が開かれた。おなじみの法醫學淺田博士、動物學の大島博士、獨文學の礒部教授、哲學の竹下教授がそれぞれ專門の學科に蘊蓄を傾けられた。聽衆は立錐の餘地なく文字通りの盛會であつた。終つて一同合宿の廣間にて深更に至るまで babili して早くも大會の綠氣に陶醉した。

發會式・協議會

3日9時から明麗館にて、dokumentoj を貰つてみると參加者正に188名。大會始つて以來の多數。君が代合唱の後會長に神尾氏を、議長に大島博士を推薦す。各地代表の挨拶は別府（麻生）、北九州（岩崎）、八幡（白石）、大牟田（淺井）、人吉（勝枝）、下關（中山）、中津（石丸）、長崎（富松）、福岡（堀內）、熊本（山本）、熊本希望社（緒方）。特別に橫須賀の松葉氏、學會の城戸崎氏が挨拶をなした。

大會の核心とも云ふべき提案は

❶ 本大會の名を以て日本エス學會に毎年學會會員名簿發行を建議するの件（福岡）

❷ 人吉エス會加入承認の件（本部）

❸ 本大會の名を以て全國中繼放送のエス語講習開催の件を日本大會に建議の件（熊本）

❹ 來る昭和10年東京に開かれる萬國博覽會を期し萬國エス大會を招待すべく本大會の名に於て來る日本大會に提議の件（大牟田）

❺ 次回大會開催地決定の件（福岡）

で以上の提案については ❶ ❸ に多少の議論もあつたが結局五つとも可決した。次回の開催地として聯盟の膝元福岡が招待をなした。

市內見物・懇親會

記念撮影・中食を終へると一同は三々伍々市內見物に向つた。或組は熊本城に、或は水前寺に、又は神尾氏の別莊へと。

7時より菊本にて日本式の晩餐會。約70名。一人一人自己紹介をなす。熊本の神尾氏と大牟田の植田氏とどちらが altkreska であるかの問題で大賑ひ。後松葉氏が獨特の rekta metodo について有益なる講演をされた。

Post-kongreso.　Post Post-kongreso

Po t-kongreso は4日朝早く熊本を出發。阿蘇山に登り豐肥線にて別府へ出る。かくて post-kongreso は泉都別府に延びた。anoj 松葉、白石、福田、矢野氏に、折柄來別中の長崎の Profesoro 植田、敦賀の F-ino 大和田、上京途次の城戸崎氏、それも圖らずに出會した東京 Arĝenta Kunsido の御大、大橋介二郎氏を加へ、地元の麻生、下河原氏と共に Post post-kongreso 成立。5日海地獄、乙原の瀧へ一同愉快な pikniko を持つた。

かくて大會も終つた。聯盟の江口氏の努力はもとより、神尾竹下山本氏等土地の名士にも拘ずエス語の爲なればと自ら第一戰に立たれてその衝に當られたのは誠に感謝に堪えない事であつた。九州の大會も回を重ぬること既に八回。來年の當番は最近鬪志滿々たる福岡の同志諸君。來年の大會には新しい何物かを期待して擱筆する。（M. Kastelo 記）

全國講習會便覽 [出來るだけ各關詳細に御報告下さい]

開催エス會	種類	期日	時間	用書	受講者	講師
大分エス會	初	5.4→	月木 1.5	短講	45	堀内恭二
八幡エス會	同	5.1→	火金 1	(レクタメトード)	11	松葉菊延
三高エス會	同	5.5→	毎日 40分	短講	50	川村信一郎
同	中	同	同	—	7	仲本豊一
大阪・新星會	同	5.1→	水 2	インテルロンピータカント	11	輪講
富山薬專エス會	初	4.20–4.28	毎日 1	講書	10	野村誠四郎
北海道・鷹栖	同	4.21–25	毎日 4	第一講讀	26	中村久雄
東京・セルペント會	同	4.11–5.28	月木 2	—	5	露木清彦
金澤エス會	同	4.23–5.26	—	—	50	瀬川重禮
北越エス會	同	5.4→	月金 2	短講	12	松木末吉
仙臺エス會	中	5.8→	金 2	ファベーロイ	8	酒井瞭吉
同 (婦人部)	同	5.12→	火 2	中讀	8	村上澤子
東北帝大エス會	初	5.40→	月水 1	講書	32	金子美雄
旅順	同	5.11→	毎日 1.5	短講	40	石原眞一
神都エス會	同	5.6–13	毎日 2	同	15	南晶世
同	中	同	同	父歸る	5	同

新聞雜誌とエス語

建築時潮 東京九段構成社書房發行、2の9月刊。本誌わ建築界に於ける權威ある雜誌であるが各記事の表題をエス語で書いて居る。

若草 本誌わ知る人ぞ知る文藝雜誌、三月から秋田雨雀氏の新エス語講座が連載されて各方面から多大の好評を受けてゐる。

★優生學(五月號)——エス語關——奈良朝時代に於ける奴隸の逃亡と開放(由比忠之進) 佛敎とエエペラント(柴山慶)

★趣味の友 4:5 ——(大阪：林勇スタンプ商會月報)——後記に Esp. に關して記事あり。

★大分民友新聞 4.18——講習會記事。

★大分新聞 4.28——盲啞學校同窓會記事中エス語講演の一片。

★大阪時事新報 4.15——語學と國際語について——安田龍夫氏。

★新潟新聞 4.26——秋田雨雀氏來港の記事。

★豐州新報 4.29——大分エス會發會式記事。

★ひかり(名古屋排酒聯盟發行)二月號より欄外表題をエス語で „La Eklumo."

★オーム (5 月號)——エス語關——La Regularo pri Elektraj Entreprenoj Reformita

—— 地方會機關紙 ——

★Nova Stelo (13–17) 大阪新星會(郵券10錢)
★KEK Raporto (1) 江東エス倶樂部
★Nia Voĉo (5) 仙臺エス會
★La Bulteno (4月號) 神戸エス協會
★Libero (33) 京都三高エス會(郵券10錢)
★Biblioteko de Serpento-Trupo. No. 1 東京セルペラント會發行山本有三氏「路の中」がエス譯所載(實費10錢)

創立の地方會

★名古屋醫大エス・クルーボ (15) 名古屋市中區鶴舞町名古屋醫科大學內
★月曜エス會 (7)
名古屋放送局方 由比忠之進
★姫路高校エス語研究會 (22)
姫路市同校內 糟谷正一
★大分エス會 (50)
大分市中島六條通り 原方 堀内恭二
★鷹栖エス會 (28)
北海道上川郡鷹栖村 由井兵平
★小樽エス會 (20)
小樽市奥澤町旭臺 藤川哲藏方
〔移動〕 三重縣：神都エス會わ代表者及場處を 宇治山田市大世古町 193 角田正に。

★**日本エスペラント學校創立** 東京わ今川小路通りにいとも絶大なその看板が目につく。

★**喫茶店エスペラント** 此れも小川町の一角に綠の星を輝かしてゐる。

★**Sodaj Amikoj:** 都合により六月に限り場所を新宿明治製菓階上に變更す。(6 月 2日19時より)尙今後の開催場所を協議したし。

★**小坂氏轉居:** 小坂狷二氏わ小石川區水道端2の64に。學會から徒歩12分位の距離。

小坂狷二著及裝幀

四六版 假綴表紙色刷 裝幀優美

普及版 價五十錢 送料四錢

エスペラント捷徑普及版出づ

普及版 50 SEN

エスペラント獨習書としての本書の眞價は今更呶々を要しない。發賣以來既に數萬部を賣盡しエス語學習者の好伴侶として數千數萬の人々の良師友であり良學友であつた。今や最良にしてしかも最も廉價なる獨習書たる本書の出現は日下エス語學習熱が暸然の火の如く勃興しつゝあるの秋必ずやエス語運動に一大エポーコを劃することでありませう。ぜひ本書一本を坐右に。

從來發行の上製（クロース綴上等紙印刷）は舊來の如く定價一圓、送料四錢にて販賣致してをります

財團法人 日本エスペラント學會

學會取次洋書目錄

★洋書は如何なる場合でも前金註文でなければお送り致しません★

—— 洋書の値段は毎月變動があります ——

…… 此處に無いのでも在庫してゐる物もありますから
御希望の書物は往復葉書で御照會下さい ……

新着・再着書

（定價郵送料錢）

★**Imperiestro kaj Galileano.** ヘンリック・イプセンの劇、譯はエスペラント原作界の大家、H. J. Bulthuis. 西歷331年より363年迄羅馬の皇帝であつた Juliano la Apostato の物語。上 3.30(18), 並 2.80(12)

★**Printempo en la Aŭtuno Julio Baghy** の近著奇拔な表題、さて内容は？……1.00 (4)

★**Leono de Flandrujo.** フランドラ語にて多數の作品を著しフランドラ語を大成せしめたと云はれる Hendrick Conscience の最大傑作、譯者は上記の H. J. Bulthuis 二册さも 23.5×16 cm. 300 頁の大册。……
…… 上 3.30(18), 並 2.70(12)

★**Nia Teatro.** SAT 發行。寸劇集。0.30 (2)

特におすゝめする好讀物

★**Vortoj de Cart.** エスペラント學士院長 Cart の論說全集、我々 Pacaj batalantoj に道をおしへるもの、文體又雄健
肉筆署名付……1.60(6)

★**Vivo de Zamenhof.** 「愛の人ザメンホフ」傳、Ed. Privat 博士著、萬人必讀の聖典……1.60(6)

★**Historio de Esperanto.** Ed. Privat 博士著、流るゝ如き文體、上卷 1887–1900年、下卷 1901–1927……
…… 上卷 1.30(4) 下卷 3.10(6)

★**Verdkata Testamento.** Raymond Schwartz の諧謔詩集 Ĉu erotika? …0.90(4)

★**Kompleta Gramatiko.** エスペラント界唯一の文法書、各人座右に備ふ可きもの……2.10(8)

★**Plena Vortaro.** 贅言を要せず……
……5.00(18)

★**Belga Antologio.** 第20回萬國大會に際して出版された彪大な本、二部からなりフランス語及フランドラ語で書かれたベルギー文學の粋を蒐めた大鳥瞰圖… …2.80(16)

★**Joseph Rhodes kaj la fruaj tagoj de Esperanto en Anglujo.** 英國エスペラント運動の Pioniro J. Rhodes の傳記と初期の運動史…… …… 上 1.85(6) 並 0.90(4)

ザメンホフ博士譯著書

★**Fundamento de Esperanto**……0.55 (4)

★**Fundamenta Krestomatio** ……1.30 (8)

★**Aldono al la dua libro de lingvo internacia.** 世界で最初にエスペラント語で出た本の複製品……0.25 (2)

★**Rabeno de Baĥarah.** ハイネの小說と Ŝalom Alejĥem の Gimnaziano ……0.45 (4)

★**La Rabistoj.** 獨文豪シルレルの劇、ザ博士晩年の老熟の筆……0.80 (4)

★**La Revizoro.** 露文豪ゴーゴリの喜劇譯筆輕妙眞に喜劇中の白眉……0.70 (4)

★**Ifigenio en Taŭrido.** ゲーテの傑作、第四回萬國大會で上演せるもの……0.70 (4)

★**La Batalo de l' Vivo.** 英文豪 Dickens 作の humorplena な小說ザ博士の筆蹟あり……
……0.55 (4)

★**Andersen Fabeloj I 及 II.** おなじみの丁抹アンデルセンのお伽噺……各 0.80 (4)

★**Rakontoj el Biblio.** 聖書物語 ……0.30 (2)

★**Lingvaj Respondoj.** ザ博士のなした質疑應答を集めたもの……0.55 (4)

★**Proverbaro Esperanta.** 世界の粋を集めたエス語諺集……0.70 (4)

★**Originala Verkaro.** ザメンホフ博士の諸種の雜誌へ寄稿した物、萬國大會での演說、諸方へ出した手紙、詩歌の大集成眞にザ博士を愛するものは讀め ……7.50 内地(27) 植民地(55)

★**La Sankta Biblio.** 並 3.50(12) 上 4.80(10)
革裝 7.30 (書留18) 革特製 11.50(18)

★**Predikanto.** 聖書の中の一章 ……0.10 (2)

★**Eliro.** 聖書の內出埃及記……0.30 (2)

★**Levidoj.** 聖書の內レビ記……0.30 (2)

小説

★Ĉe doktoro: 珍らしいヘブライ語よりの飜譯、醫師の處で起る喜劇 ……0.15 (2)
★Anstataŭa Edzino. エスペラントに好意を以てゐたオーストリヤの閨秀作家マクスウエル女史の尖端的小說ロシアで發端し英國を經オーストラリア迄事件は發展する……
……並製 1.60 (4)　上 2.40 (6)
★Pinokjo. 童話ピノチヨのエス譯、挿畫多數入初歩好適讀物……上 2.50(6)　並 1.80(6)
★Por Recenzo. 現代英國知識階級の生活を書く、行文流麗……上 1.25(6)　並 0.85(2)
★Fera Kalkanumo. ジヤツク、ロンドンの彪大な長篇物、アメリカの社會生活を扱ふ…
……1.25 (8)
★Saltego trans jarmiloj. 原作界の麒麟兒 Jean Forge の傑作, 奇想天外 ……2.60 (8)
★Abismoj. 構想の奇, 描寫の妙, 行文の輕 Jean Forge 出色の傑作。……
……上製 2.30 (6), 並 1.55 (4)
★Palaco de Darĝero. 妖艶 Pompadour 夫人の戀愛葛藤……Payson 氏譯 ……3.10 (6)
★Stranga Heredaĵo. Luyken の大作, 興味津々人物躍動。……上製 3.65 (10)　2.85 (8)
★Vera Historio de Ah Q. 珍らしい支那の飜譯もの。……上製 1.00 (4)
★La vila mano. エスペラント原作界の大家 Bulthuis の作和蘭國民の生活を題材とし詩の如き名文……上製……3.30 (15)

詩

★Atta Troll. 獨逸の詩聖ハイネの長篇詩、譯者は Zanoni ……0.80 (2)
★Poemo de l' plugisto. 若き農夫の心の唄鋤を片手に野山の美しさを謳える中に農夫の苦痛をも語る。……0.30 (2)

戯

★Barbra. 英文壇に名をあげた Jerom k. Jerome 作の一幕劇 ……0.55 (2)
★Nevo Kiel Onklo. 獨文豪 Schiller 作三幕喜劇 Ch. Stewart 譯 ……0.20 (2)

學習用書

★日本へ來た外國人にエスペラントを宣傳する爲外國の Esperanto-Ŝlosilo を取寄せました。未だ下記のものしか蒐まりませんが段々各國語のものを取寄せます。英語、獨逸語及瑞典語。各1部6錢……（送料10部迄2錢）

小説

★Kio povas okazi, se oni donacas surprize. Fritz Reuter の小說、繪入 ……0.20 (2)
★Hura! Julio Baghy の近著最新刊 ……
……上 4.50 (12)　並 3.60 (10)
★Se Grenereto. 近代短篇15篇許り集めたもの……豪華版 3.00 (6)
★Legendoj. A. Niemojewski 現在の Internacia Mondliteraturo にあるものの初版で12篇を收む ……1.20 (4)
★Dancu Marionetoj. Julio Baghy 作 1.70 (2)
★Bulgara Antologio. ブルガリアの名作詩、散文集、作者の寫眞入 ……1.50 (6)
★Idoj de Orfeo. おなじみの H. J. Bulthuis の原作。……2.30(12)
★Pro Ištar. 處はアラビヤ, 時は紀元前 Luyken 力作の大衆文藝。……3.65 (8)
★En Okcidento nenio nova. 世界の讀書界を風靡した「西部戰線異狀なし」エス譯……
……上製 3.50 (10)　並 2.50 (8)
★Ribelemaj virinoj. 昔の支那婦人の悲慘な生活を物語る史劇 ……0.25 (2)
★Du majstro-noveloj. 曾て Heroldo de Esp. に連載されて好評を博した Storm の小說二篇 ……上製 2.10 (6)　並製 1.25 (6)
★5,000,000. Grenkamp. 近作の短篇をあつめたもの、興味深々 ……1.10 (4)

集

★Garbo. ブルガリアの Asen Grigorov の原作詩 ……0.20 (2)
★Novaj Versaĵoj: 露西亞の詩聖 Lermontov の詩集 Bela Manto 譯 ……0.60 (4)

曲

★Rompantoj. Valjes がバロモロナの萬國大會で自演して好評を博した獨白五篇 0.35 (2)
★Amfitriono. Molière 作の喜劇、あごなはすさぬ御用心 ……0.55 (2)

學習用書

★Esperanto por Infanoj. 標題の通り小さい子供の爲のエス教科書各、頁無數の挿畫入。
…… 0.85 (4)
★Kompleta Gramatiko. エスペラント許りで書かれた最も詳細を極めた文法書…2.10 (8)

★Plena Vortaro. ポケツトには新撰エス和を又机上には是非これを……5.00 (18)

★Esperanto per instruaj bildoj. ホテル郵、便局、停車場、男女服装の部分品等實地教授式 20×26 cm. の大版 ……1.90 (6)

★Franca gramatiko. エスペラント書きのフランス語文法教科書 ……0.35 (4)

★Oficiala Klasika Libro ……0.40 (2)

★Millidge. エス英辭典 ……4.40 (6)

★同 さく引付……5.80 (8)

★Esperanto-Lernolibro por popollernejoj. 11月號新刊紹介のもの、美くしい色刷の挿畫カット多數入、會話、物語、一口噺で充たされてゐる rekta metodo の講習會に好適・1.00(4)

★Gajoj horoj por Esperantistoj. なぞ、しやれ、笑話で滿されてゐる、講習會、會話會をにぎやかすには此一册で充分 ……0.30 (2)

★Espranto-Versfarado kaj rimaro. 作詩法講義 ……0.12 (2)

★Esp. Grammar and Comentary. Cox 將軍の英語で書いたエスペラントの文法……上製 1.90 (8), 並製 1.35 (6)

★Bennemann エス獨辭典……2.10 (4)

★Bennemann 獨エス辭典……4.35 (8)

★Christaller 獨エス辭典 ……6.50 (8)

★Rhodes 英エス辭典 ……2.10(12)

★Zamenhof-Radikaro. Zamenhofaj Radikoj に關する最新にして最も科學的な研究。Zamenhof の著作全部を研究せるもの。3.10 (4)

★Bibliografio de Internacia Lingvo. Stojan 編 今迄世に出たあらゆる世界語、國際語の文獻六千餘種を蒐めたもの……5.00 (書留送料 內地 18 植民地 24)

科學社會宗教其他

★Evoluo de Telefonio. 電話器の發達に就て挿畫入 ……0.55 (2)

★Laborĉarto. ……0.12 (2)

★La Bulgara lando kaj popolo. Krestanoff 著 Bulgarujo の歷史、風俗、國情等を語る…… ……1.20 (2)

★Evangelio de Horo. 赤い聖書……0.08 (2)

★Elementoj de fotografa optiko. 寫眞術用初等光學、多數圖入 ……0.35 (2)

★Monadologio de Leipniz. ライプニツツの單元論、譯は故學士院長 Boirac 博士…0.10 (2)

★Sendaĝereco de Francujo. 歐羅巴の平和に就て佛蘭西前大統領 Honnorat 氏の言…… ……0.55 (4)

★Etiko. クロポトキンの「倫理學」SAT 發行 ……1.00 (6)

★ABC de Sennaciismo. Sennaciismo の入門書 ……0.30 (2)

★For la neŭtralismon. ……0.18 (2)

★Preparantoj de l' milito. 反革命團體產業黨に對するクリレンコ檢事の告訴狀。0.35 (4)

★Vendreda Klubo. Dietterle 博士の編纂になり W. Lippmann の Lingvaj Respondoj de Zamenhof に關する意見其他 ……1.25 (4)

★El la intima libro de Verdurbaj Esp-istoj. Ada 氏等ブルガリアエスペランテイストの隨筆集 ……0.30 (2)

★Internacia Kantaro. 世界各國あらゆる國々の有名なる歌のエス譯。…… …… muzika eldono 2.30 (6) …… tekstaro 0.80 (2)

★Aŭstralio. オーストラリア風土記、多數の寫眞地圖入の贅澤本 ……3.40 (6)

★Nur volu! ……0.35 (2)

★Je la nomo de l' vivo ……{上 1.25 (4) 並 1.00 (4)

★Inicado Matematika ……0.35 (2)

★Analitika Geometrio Absoluta. 科學書少きエス界に輝く幾何詳解二部よりなる…… ……二册で 4.60 (12)

★Baha'u'llah kaj Nova Epoko. 前號にて Alexander 女史の紹介されたものバハイ教の教義、目的、歷史にて詳說せるもの Zamenhof 博士令嬢の譯文又流麗 ……2.00 (6)

★Nova Testamento. 新譯聖書エス譯。…… ……0.30 (2)

★Kristanismo kaj Patriotismo. トルストイ伯の基督教と愛國心に關する意見。…0.60 (4)

これぞ語學獨習者の好伴侶！

日本エスペラント學會編輯部監修

エスペラント對譯詳註叢書

何語の勉強にしても字引を引いた丈では十分に意味のされない事がある。此等の點に就いて教へを乞ふ人のゐない所におられる方々にとつて對譯書はこの上もない好伴侶です。私は學會出版の此對譯書が十分活用されてゐない事を遺憾に思ふ一人です。（大井）

1.	マテオ・フアルコネ	メリメ原作 大島譯註	0.35 2	
2.	ハイネ詩集	城戸崎 椎橋 譯註	0.40 2	
3.	魔法使	ザイデル原作 佐々木譯註	0.40 2	
4.	代理通譯	ヘルナール原作 龜山譯註	0.40 2	
5.	愛ある處神あり	トルストイ原作 川崎譯註	1.50 8	
6.	レイモント短篇集	伊藤 松本 譯註	0.40 2	

JARMILOJ PASAS

Heroldo 社が大犧牲を拂つて出版した Esperantujo 始まつて以來の大著、現在各國語で書かれたものの中でも之に比肩するものなきエスペラント原著の萬國歷史、今迄の各國語の萬國歷史が各自その國民に向つて書かれてゐるに對し此は又人類人的立場から世界の人類人に對して書かれたもの、宜しく各エスペランテイスト何をおいても一本を購入す可きである。

第一卷　4.40　　第二卷　4.10（書留送料各 18　植民地 22）
二卷一揃　7.50（書留送料 36　植民地 40）

〔第一卷は既に到着しておりますが第二卷は六月中旬に到着の豫定ですから上記の通り一揃分御拂込みの方へは直に第一卷を發送し第二卷は到着次第發送致します。〕

財團法人 日本エスペラント學會洋書取次部

第拾壹回　日本エスペラント學會
正維持員芳名發表

中島光雄	寺　喜久治	池永清子	小田利三郎	谷　幸一郎	一藤木幸一	中室嘉祐	松山尚夫
吉村武	大林一雄	小田利三郎	谷　幸一郎	一藤木幸一	中室嘉祐	松山尚夫	小林留木
岩崎剛	柴垣龜次郎	谷　幸一郎	一藤木幸一	中室嘉祐	松山尚夫	小林留木	松葉菊延
伊藤長一郎	前田健一	一藤木幸一	中室嘉祐	松山尚夫	小林留木	松葉菊延	上野謙吉
大泉八郎	武井忠次	中室嘉祐	松山尚夫	小林留木	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎
市瀨汎	松本勇	松山尚夫	小林留木	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎	大泉八郎
上野謙吉	松葉菊延	小林留木	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎	大泉八郎	武井忠次
松葉菊延	上野謙吉	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎	大泉八郎	武井忠次	松本勇
上野謙吉	市瀨汎	上野謙吉	市瀨汎	大泉八郎	武井忠次	松本勇	松葉菊延
市瀨汎	大泉八郎	市瀨汎	大泉八郎	武井忠次	松本勇	松葉菊延	上野謙吉
大泉八郎	武井忠次	大泉八郎	武井忠次	松本勇	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎
武井忠次	松本勇	武井忠次	松本勇	松葉菊延	上野謙吉	市瀨汎	大泉八郎
松本勇	松葉菊延	松本勇

La Revuo Orienta 合本

★日本エスペラント運動の生きた歴史を示してゐる我が日本エスペラント學會の La Revuo Orienta は日本のどのエスペランテイストの書架にもなければならないものです。
★新しく御入會になつた方で古い合本を希望される方の爲下記の通り提供致します。
★何分部數に限りがあり段々少くなりますから早い中にお求めになるのが得策です。

1923年度	假綴	2.60	(書留送料18錢)	1928年度	クロース裝	3.20	(同 27錢)
1924年度	同	2.80	(同 18錢)	1929年度	同	3.20	(同 27錢)
1925年度	同	3,00	(同 18錢)	1930年度	同	3.20	(同 27錢)

【御注意】 此は會員への特別の提供品ですから本屋を通さない 直接の御注文にのみ應じます。

本邦で出版の 學會取次書其他目錄 (註文は前金に限る) (學會の振替口座は東京 11325 番)

	價圓	送料
★ザ博士演説集(カニヤ版)	0.80	.4
★夜の空の星の如く (同上和譯)	0.80	.6
★我國における外國語問題とエス語	0.60	.4
★心の片隅	0.50	.2
★詩集花束	0.80	.4
★綠の星に憧れて	1.20	.8
★新魔王 (エス文)	0.30	.2
★悪 夢 (エス文)	0.20	.2
★模範エス會話	1.20	.4
★寡婦マルタ(改造文庫)	0.30	.4
★カルロ (四方堂版)	0.20	.2
★ザメンホフ(ドレーセン)梶氏和譯	0.85	.6
★悲慘のどん底 黒川氏和譯	0.80	.6
★嬰兒殺し (山本有三)	0.30	.2
★父歸る (菊池寛)	0.30	.2
◆日本語エスペラント小辭典 (三高) [普及版] ((値下))	0.50	.2
◆模範エスペラント獨習 (秋田、小坂共著) [普及版]	1.00	.8
◆日・エス・支・英 會話と辭書	〔普及版〕0.65	.4 〔上製〕 0.85 .4
◆エスペラント絹ハンケチ(高級刺繍)	綠星光下の地球、旭昇る富士山の二種あり。(男女別申出の事)各1枚68錢送料各2錢(値下)	
★エス・羅・日・獨・英・佛 藥品名彙(南江堂版)	(見本は東京市本郷區春木町南江堂へ 醫藥學エスペランチスト必携)	1.50 .6
★グラシヤ 史劇	藤澤古雪原作 畑、村上共譯	價20錢 稅2錢

★地方色ある鄉土玩具又わ農民藝術品の御惠贈を得たし。拙作裸婦版畫、エス文說明付)を呈。東京池袋1281 露木清彦

◎輕井澤の貸間 信州輕井澤の便利な場所にある平家の二間續きの中六疊又は八疊一室をお貸しします。自炊も出來ます。賃一夏(六月中旬から九月末迄) 三十圓。詳しくは下記へ。東京府上目黒1725 吉澤末治郎

外務省事務官 神吉正一序　　法學士 金井博治編

和エス辭典

改正定價九拾錢
送料二錢

◇四六半截◇
百八十八頁
クロース上製

◇手頃にして内容豐富便利にして實用的なる小辭典として次第次第に根強き歡迎を受けつつあり。

(1) 本辭典收むる所日本語一萬一千。 (2) エス語は文法簡短なれば單語を知る事に依り問題解決す。 (3) 本辭典は大部の和英和獨辭典に比敵す。

【取次書店】 東 京 堂——栗 田 書 店

東京市外野方町新井 **未 來 社** 振替東京六七〇九參

財團法人 日本エスペラント學會發行圖書其他

		價	送料
エスペラント捷徑	最新最良の獨習書……（上製 1.00／並製 0.50）		4
エスペラント講座	外國語を知らぬ人の獨習講義錄……0.50		4
新撰エス和辭典	語數一萬五千餘、譯語正確、索出至便……（並製 0.60／上製 0.80）		2
エスペラント講習用書	文法教科書と讀本とをかね……0.30		2
エスペラント短期講習書	大きな活字で要領よく編輯した……0.20		2
エスペラント初等讀本	挿繪入程度低く小中學生にも適す……0.30		2
エスペラント中等讀本	興味深き讀み物數十篇を收む……0.30		2
エスペラント發音研究	エス語發音上の疑問を氷解す……0.30		4
點字エスペラント文法と小辭典	盲人用獨習書兼字引……1.00		6
エスペラントやさしい讀み物	笑話廿二篇を對譯詳註し興味橫溢……0.10		2
愛の人ザメンホフ	エス語創案者ザ博士の傳記……0.80		6
リングヴイ・レスポンドイ	ザ博士の言語上の解答を蒐む……0.50		4
エスペラントの鍵	文法及三千五百語を含む小辭典宣傳用0.05		2
歐羅巴親類巡り	エス語のみでの世界旅行記…（上製 0.95／並製 0.85）		8

エスペラント對譯詳註叢書

1. マテオ・フアルコネ	「カルメン」の作者メリメエの名篇……0.35		2
2. ハイネ詩集	情熱詩人ハイネの詩數十篇……0.40		2
3. 魔法使	ザイデルの爐邊物語中の一篇……0.40		2
4. 代理通譯	一幕物抱腹絕倒さす程の大滑稽劇……0.40		2
5. 愛ある處神あり	杜翁の短篇。附錄「エス學習書籍解題」	1.50	6
6. ドイモント短篇集	「農民」で有名な波蘭文豪レ氏の短篇…0.40		2

エスペラント書き日本叢書

1. 骸骨の舞跳	秋田雨雀戲曲三篇……0.40		2
2. 倫敦塔	夏目漱石原作　西博士エス譯……0.15		2
3. 惜しみなく愛は奪ふ	有島武郎原作　東宮氏エス譯……	植字中	
4. 日本民族の起源	時枝誠之論文　平岡氏エス譯……0.10		2

エスペラント單語カード	七百二十語に一々用例を示す……1.70		12
エスペラント文例集	カードと同一內容の本……1.00		6
エス演說會話レコード	小坂氏吹込兩面……1.20	40（內地外70）	
エスペラント便箋	正百枚一册……0.20		4
エスペラント封緘紙	八十枚入一袋……0.20		2
エスペラント手拭	三越特製上等……0.20		2
日本風景風俗エハガキ	四枚一組三色刷エス說明入……0.10		2
綠星章	甲種（安全ピン止）　乙種（背廣用）　各（送料共）……0.30		–
	丙種（安全ピン止特製）　丁種（背廣用特製）　各……0.50		3
綠星カフスボタン	（箱入一組）……1.20		6
綠星ネクタイピン	……送料共 0.30		
綠星旗	紙製綠地に白く「エスペラント」と抜く。十枚（郵稅共）……0.15		–

東京市牛込區新小川町3の15　財團法人 日本エスペラント學會　振替口座番號 東京11325番

La Revuo Orienta——Monata Organo de Japana Esperanto-Instituto,
Ŝin'ogaŭamaĉi III-15, Uŝigome, TOKIO, Japanujo; abono internacia 7 svis. frankoj.

我國に於けるエスペラント普及・研究・實用の中心機關

財團法人 日本エスペラント學會

東京市牛込區新小川町三の十五

——【電話牛込(34) 5415番——振替口座東京11325番】——

目的 エスペラントの普及、研究、實用

事業
(a) エスペラントに關する各種の研究調査及其發表
(b) 雜誌及圖書の刊行等
(c) 講演會、講習會の開催及後援
(d) 其他本會の目的を達成するに必要と認むる事業

會費
(a) 普通維持員 年額2圓40錢　(b) 正維持員 年額3圓
(c) 賛助維持員 年額5圓　(d) 特別維持員 年額10圓以上
(e) 終身維持員 一時金100圓以上

入會手續 住所、職業、姓名(振カナ付)を明記し會費一年分を支拂へばよい。(振替送金最も安全)

維持員の特典
1. 每月研究雜誌"La Revuo Orienta"の配布をうく
2. 出版圖書の割引をうくることあり
3. 語學上の質疑其他一般の問合の返事をうく
4. 宣傳の「栞」その他宣傳材料を無料でうくることを得

詳しいことは直接お問合せ下さい

役員名簿（五十音順）

理事長	高層氣象臺長	大石和三郎	理事	醫博	西成甫	理事	三石五六
理事		秋田雨雀	同	法學士	藤澤親雄	監事	農學校長 清水勝雄
同		上野孝男	同		美野田琢磨	同	法學士 井上萬壽藏
同	女大教授	河崎なつ	同	醫博	望月周三郎	顧問	法博男爵 穗積重遠
同	文博	黒板勝美	同	東朝顧問	柳田國男	同	子爵 三島章道
同	文博	高楠順次郎	同	鐵道技師	小坂狷二		
同	東朝部長	土岐善麿	同		大井學		

本誌購讀料（郵稅別）

一部	圓0.20	學會維持員には無代頒布す
半年分	圓1.20	
一年分	圓2.40	

本會振替口座番號 一般會計用 東京 11325 番 / 長野 3283 番 / 基本金專用 東京 32089 番

昭和六年五月二十五日印刷
昭和六年六月一日發行

東京市牛込區新小川町三ノ一五
編輯兼發行人 大井學

東京市神田區三崎町三ノ一四六
印刷人 高見澤保芳
(一匡印刷所)

東京市牛込區新小川町三ノ一五
發行所 財團法人 日本エスペラント學會

昭和六年六月一日發行（毎月一回一日發行）
エスペラント研究雜誌ラ レヴオ・オリエンタ第十二年第六號

定價貳拾錢（送料貳錢）